

ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DEL GÉNERO POLICIACO Y DE SU TERMINOLOGÍA JURÍDICA A TRAVÉS DE LA NOVELA *UN PARFUM DE POISON*

BÁRBARA SÁNCHEZ GUTIÉRREZ

Traductora profesional

barbarasanchez94@gmail.com

Fecha de recepción: 12.09.2022

Fecha de revisión: 13.10.2022

Fecha de aceptación: 12.12.2022

Resumen: El presente trabajo consiste en la observación del comportamiento de los términos jurídicos en el género policiaco concretamente, a través de la traducción al español de la novela *Un parfum de poison*. Para ello, por un lado se analiza y se justifica la traducción de dichos términos al no encontrarse en un contexto estrictamente jurídico, por otro se expone la historia del género policiaco francés, español e hispanoamericano para conocer el funcionamiento de este género al ser relativamente nuevo. Asimismo, se enuncia cuál puede ser la mejor técnica de traducción de este género. Por último, dado el argumento de la obra, se exponen no solo los sistemas jurídicos de la cultura original y la cultura meta, sino también el anglosajón ya que este pertenece a un ordenamiento jurídico diferente al de dichas culturas.

Palabras clave: Género literario policiaco. Traducción literaria. Traducción jurídica. Ordenamientos jurídicos.

Analysis and translation of the literary crime genre and its legal terminology through the novel *Un parfum de poison*

Abstract: The present study aims at analysing the use of legal terms in the crime genre, through the Spanish translation of the novel *Un parfum de poison* by Amy Alex. Firstly, we comment on the translation of the above-mentioned terms since many of them are still little or not used in a strictly legal context. Secondly, we review the history of the crime novel in France, Spain, and Latin America to better understand

the features of this relatively new genre. Lastly, we outline the most appropriate translation technique considering the characteristics of the text. Within the scope of the book's arguments, we discuss not only the legal systems of the source and target cultures, but also the Anglo-Saxon system, since the latter differs from the former two in several respects.

Keywords: Litterary crime genre. Literary translation. Legal translation. Legal systems.

Sumario: 1. Introducción. 1.1. Objetivos. 1.2. Metodología. 2. *Un parfum de poison*. 3. El género policiaco. 3.1. La novela policiaca francesa. 3.2. La novela policiaca española. 3.3. La novela policiaca latinoamericana: un enfoque diferente. 4. La traducción jurídica literaria. 5. Sistemas jurídicos: el derecho continental o civil (sistema judicial francés y español) y el derecho anglosajón o *Common Law*. 5.1. Diferencias entre el derecho anglosajón o *Common Law* y el derecho civil o continental. 5.2. El sistema judicial francés. 5.2.1. Los tribunales civiles franceses. 5.2.2. Los tribunales penales franceses. 5.3. El sistema judicial español. 6. Traducción de *Un parfum de poison*. Conclusiones.

1. Introducción

El presente trabajo consiste en un estudio de investigación relacionado con la traducción jurídica y la traducción humanístico-literaria, con el fin de analizar y traducir al español una obra escrita en francés.

En particular, se trata de la novela *Un parfum de poison* de Amy Alex, publicada en 2018 que se centra en el procedimiento judicial al que se enfrenta una joven tras ser acusada de asesinato. Nuestra intención con esta novela, es a través de ella, analizar los elementos y la historia del género policiaco y de tribunales hispano y francés, para conocer mejor los entresijos del género y ahondar en los ordenamientos jurídicos francés, español ya que son las lenguas de la cultura original y la cultura meta, y en también exponer las características principales del sistema jurídico anglosajón. El motivo de esta elección reside en que esperamos, si la autora de la novela da su permiso, que el fragmento que traduzcamos en el sexto epígrafe del presente trabajo sea una especie de prueba para convencer a la escritora y a la editorial para poder llevar a cabo la traducción de la obra en su totalidad.

1.1. Objetivos

Con este estudio tenemos dos objetivos. En el plano práctico aspiramos a que la autora, y en especial la editorial, nos autorice a traducir la obra íntegra; en el plano teórico, nuestro fin es averiguar si hay publicada teoría sobre la traducción policiaca y judicial, y si la hay, comprobar si esta es lo suficiente sólida y fehaciente.

1.2. Metodología

Nuestro marco teórico se compone de cuatro apartados. El tercer epígrafe es el primero de ellos, tras explicar el argumento de la novela. en el segundo. En dicho tercer apartado definimos y exponemos las características del género policiaco Para ello, nos basamos en los artículos de Alemán Sainz (1978), Galán Herrera (2008) y el libro de Martín Cerezo *Poética Del Relato Policiaco (de Edgar Allan Poe A Raymond Chandler)* de 2008. Para el subepígrafe de la novela policiaca francesa utilizamos de nuevo el artículo de Galán Herrera (2008), además de los de Gouanvic (2010), de Díaz Alarcón (2009) y de Trelles Paz (2006), así como la tesis doctoral de Abio Villarig (2014). Para el punto de la novela policiaca española, volvemos a nutrirnos del trabajo de Abio Villarig (2014), y utilizamos el artículo de F. Colmeiro (1992). Para plasmar la visión del género en Latinoamérica, usamos de nuevo la información del artículo de Trelles Paz (2006) además de la tesis de Quesada (2003).

En el cuarto apartado que versa sobre la traducción jurídica y literaria nos basamos en los artículos de Ilieva (2020) y de Reiss y Vermeer (1984).

Para los apartados cinco y siete en el que abordamos la parte estrictamente jurídica, explicamos la composición judicial del sistema francés y español, y las características generales del sistema anglosajón, además de explicar la terminología jurídica de la obra del punto siete, nos apoyamos en los trabajos de Carratalá Puertas (2020), Policastro Ponce y Aguilar Camacho (2022); Aguilar Camacho (2010); Gámez y Cuñado (2021); Baumann (2022); Borja Albí (2000); diversos sitios web como son: Guiasjuridicas.Wolterskluwer.es (2018); ppp.worldbank.org (2021); questions-justice.be; Ooreka.fr (2022); y conceptosjuridicos.com. También hemos utilizado fuentes oficiales como la del Ministerio de Justicia de Francia y la de la Administración de Justicia del País Vasco. Por último, para

tener la definición de algunos términos jurídicos hemos utilizado la versión en línea del *Diccionario panhispánico del español jurídico* (2020).

2. *Un parfum de poison*

Como hemos mencionado en la introducción, *Un parfum de poison* es un libro de género policiaco. Aunque dentro del género policiaco se puede clasificar en el subgénero de tribunales, ya que la novela relata el proceso judicial al que se enfrenta la protagonista, Véronique Gastaldi, tras ser acusada del asesinato de un niño de tres años llamado Christopher Demonvallon, nieto de un famoso industrial perfumista, para el que trabajaba el marido de la protagonista, Jean-François Gastaldi.

En el fragmento de 8.000 palabras cuya traducción presentamos aquí se relata cómo Véronique fue detenida, las pruebas que hay contra ella, los testigos que prueban su presunta culpabilidad, cómo es su familia, en definitiva, los hechos más importantes de la novela y los elementos jurídicos más importantes del proceso judicial.

Como hemos expuesto, nuestro objetivo es mostrar a la autora la pertinencia de que publique la novela traducida en España, y esperamos que este fragmento sea representativo de dicha pertinencia, y, a ser posible, poder traducir el resto de la novela para su publicación en España. Cabe señalar que *Un parfum de poison* es el primer libro de una trilogía que versa sobre el asesinato del pequeño Christopher Demonvallon, de manera que el lector no descubrirá quién lo asesinó hasta leer el último libro. Este primer libro consiste en demostrar la inocencia, de la protagonista, Véronique Gastaldi.

3. El género policiaco

Antes de empezar a definir el género policiaco nos gustaría diferenciar dos conceptos que se confunden: el género policiaco y la novela negra porque a veces son empleados como expresiones sinónimas. De acuerdo con Galán (2008: 59) la novela policiaca es un género en el que se engloba a la novela negra. Definir este género es una tarea complicada, ya que cada autor añade matices que la hacen más concreta. Por ejemplo, Martín (2008: 21-22) expone que el género policiaco empezó siendo subgénero dentro del género literario, pero al no ser elementos estancos, sus rasgos cambian y se

entremezclan con otros géneros para acabar convirtiéndose en géneros independientes como es el caso del género al que le dedicamos este epígrafe.

Este autor (2008: 21) define el tema central del género como “la presencia en su estructura de conjunto referencial de un crimen (o la apariencia del mismo) y su investigación”. Para que una novela policiaca sea considerada como tal, ha de cumplir unas características básicas: la existencia de un crimen y su investigación. Aunque el crimen sea el tema central, pueden conjugarse otras acciones, como historias de amor, o también acontecimientos históricos Martín (2008:21). Por su parte, Alemán (1978: 19), afina la definición. Afirma que para que una novela sea considerada policiaca es imprescindible la presencia de un cadáver.

Por último, Galán (2008:59) comenta que es más específico en su definición opina que la comisión del delito viene acompañada por los “dramas y conflictos humanos” derivados.

Según Galán (2008: 59), este género nace en forma de relato breve, gracias a Edgar Allan Poe que en el siglo XIX publicó trilogía de relatos policiales *los crímenes de la calle Morgue, la carta Robada y el misterio de Marie Roge*. En Europa surgen dos escuelas: la inglesa y la francesa porque son los mayores productores europeos de novela policial clásica hasta los años treinta y cuarenta del siglo XX. Algunos de los autores más importantes de la escuela inglesa: Conan Doyle, que con su celeberrimo Sherlock Holmes se convirtió en el modelo de la novela clásica; G.K Chesterton, cuyo personaje más famoso es el Padre Brown; y Agatha Christie que escribió 95 relatos y novelas policiales que la convirtieron en una de las autoras más traducidas de la historia según Galán (2008: 60-62). Trataremos los autores de la escuela francesa en el apartado correspondiente a la novela policiaca francesa.

En este periodo las novelas se caracterizan por (Galán 2008: 61):

- a) un crimen que parece irresoluble;
- b) un detective inteligente que se hace cargo de la investigación que es racional y alejada de las emociones;
- c) la solución del problema está en las últimas páginas de la novela convirtiendo al policía en el héroe de la historia;
- d) la ausencia de elementos sobrenaturales;
- e) la escasa violencia.

En el siglo XX las características de las novelas cambian. El eje central de la novela es el móvil del crimen. Abunda la violencia y la sangre y pasa a ser de gran importancia en la manera en la que está escrita la historia. Estas

son las características fundamentales de la novela negra cuyo nombre es debido al editor francés Marcel Duhamel, creador de la *Série Noire*.

3.1. *La novela policiaca francesa*

El surgimiento de la novela policiaca francesa surge en el siglo XIX que, junto con la inglesa, se convirtieron en grandes productores de este género. Los autores franceses más destacados fueron: Émile Gaboriau, cuyo personaje más famoso fue el inspector Lecoq; Maurice Leblanc, creador del ladrón de guante blanco Arsène Lupin, “un superhombre, ingenioso y de grandes cualidades físicas” (Galán 2008: 61); Gaston Leroux, autor de *el misterio del cuarto amarillo*, protagonizado por Rouletabille; y por último, George Simenon, cuya obra tiene rasgos de novela negra y novela policial.

Pero no será hasta después de la Segunda Guerra Mundial cuando Francia experimente su auge definitivo gracias a la *Série Noire*. La *Série Noire* es, según Gouanvic (2010: 125) y Abio (2014: 44), un conjunto de traducciones de relatos policíacos estadounidenses que tuvieron un gran éxito en los años posteriores a la Segunda Guerra Mundial. No podemos entender el surgimiento de la *Série Noire*, sin remontarnos a los Estados Unidos de los años veinte donde nace la novela negra fruto de las consecuencias de la Primera Guerra Mundial, el crack del 29, el desarrollo de las mafias, la Ley Seca y la corrupción en las instituciones. En este contexto, según Gouanvic (2010: 122), nacerán los llamados *Pulps* que eran unos relatos que ofrecían divertimento, evasión y crítica social. Sin embargo, los *Pulps* no alcanzarán su culmen hasta la creación de la revista *Black Mask* en 1920, de la mano de H. L. Mencken y George Jean Nathan, como afirman Díaz (2009: 61) y Gouanvic (2010: 122). La autora de la Universidad de Córdoba (2009: 60) sostiene que el objetivo de esta publicación era divulgar relatos policíacos destinados a personas con poco poder adquisitivo. Es en esta época cuando se consolida la figura del detective privado gracias a Carrol John Daly y Dashiell Hammett, quienes según Gouanvic (2010: 122s.) son considerados los padres de la novela negra, aunque los más destacados fueron el propio Hammett y Raymond Chandler.

Gouanvic (2010: 124-125) afirma que en 1945 Marcel Duhamel extraerá algunas de las novelas policíacas publicadas a partir de 1922 y creará la llamada *Série Noire*, traduciendo y editando los textos publicados a partir de 1922 en la editorial Gallimard. En el proceso de traducción Duhamel

descontextualizó las novelas despojándolas de cualquier elemento americano, y situándolas en el contexto social francés, lo que provocó que dichas traducciones quedasen a las “antípodas” de los textos originales. Los elementos que extirpó fue principalmente el sentimiento de culpabilidad que predominaba en la sociedad estadounidense, dándole protagonismo a los elementos lúdicos patentes a través del lenguaje argótico que utiliza. Afirmación que también comparte Abio (2014: 44).

Abio (2013: 44) también sostiene que en la *Série Noire* no solo hay autores estadounidenses, sino que también hay autores británicos y autores franceses. Entre los americanos podemos destacar a los ya citados Hammet y Chandler, entre los británicos a Peter Cheyney y a Hadley Chase. Por este motivo las novelas policíacas estadounidenses y británicas difieren de las francesas, no solo por los cambios que introdujo Duhamel en las traducciones, sino también porque algunas novelas galas integraban dichas características. Para Gounavic (2010: 125), en las novelas americanas los jefes de las bandas viven en la opulencia robando para conseguir dinero, las mujeres son todas bellas, prostitutas de profesión, y los policías son unos mujeriegos que llegan a acuerdos financieros entre ellos mismos. En las novelas francesas reina un ambiente de pobreza, en el que los esbirros de los capos son unos aficionados y corrompen a los policías. Las mujeres son también prostitutas, pero estas son mayores con muchas dificultades para conseguir dinero.

Por su parte, Abio (2014: 44s.) estima que la *Série Noire* “fue una gran operación editorial basada en una fórmula comercial más que en su calidad literaria” ya que gracias a estas traducciones, los relatos alcanzaron gran fama y popularidad, dando a conocer a autores americanos y británicos, y convirtiendo a Estados Unidos en una gran potencia productora de novelas de este género. La clave del éxito de la *Série Noire* afirma Gouanvic (2010: 15), es que retrata a la sociedad americana de manera humorística mitificándola y criticando el capitalismo salvaje, donde el sistema económico y el sistema político son lo más importante dando lugar a desigualdades flagrantes. Trelles (2006:89) destaca que la figura del detective privado fue una figura importante en las narraciones de este tipo, puesto que era el protagonista y era el garante de la justicia. Gouanvic (2010: 125) resalta que en las novelas francesas, aunque son escasas, las historias que protagoniza este personaje tienen un final feliz.

Para Gouanvic (2010: 126), la *Série Noire* no fue lo único que se publicó relacionado con novela policiaca. Mucho antes de la publicación de las traducciones de Marcel Duhamel, se crearon *les collections françaises*. La primera colección fue "Le Roman Policier" que se publicó en 1916 en la editorial Ferenczi, después llegó en 1927 la colección *Le Masque* de Albert Pigasse en 1929 en la editorial Gallimard, "l'Empreinte" en 1932. "Le Scarabée d'or" en 1936 también en la editorial Gallimard, "Police-Roman" en la editorial Offenstadt en 1938, y, por último, la colección *Un Mystère* en 1949 publicado por Presses de la Cité. La creación de las colecciones permitió que estas fuesen destinadas a una audiencia concreta, creando legiones de fans.

3.2. La novela policiaca española

Basaremos gran parte de este epígrafe en la tesis de Abio (2014). "Políticas de Traducción y censura En La novela negra norteamericana publicada en España durante la II República y La dictadura Franquista (1931-1975)".

Como en los países de su entorno, la novela policiaca hace su entrada en España a través de las traducciones de las obras de Edgar Allan Poe en el siglo XIX, de hecho, en los cien años siguientes, las obras traducidas fundamentalmente del inglés serán el único rastro que tendremos de este género, convirtiéndose en uno de los géneros más prolíficos de nuestro país (2014: 47). En aquella época, aparte de Poe, también se tradujeron a otros autores de novela policiaca como pueden ser Conan Doyle y su obra *El sabueso de los Baskerville* cuyo protagonista es el mítico Sherlock Holmes y Wilkie Collins con *El vestido blanco*. También se traducen novelas procedentes de Francia de escritores como Balzac y su *Une ténébreuse affaire*, Alexandre Dumas y *el conde de Montecristo* o Víctor Hugo. A partir del siglo XX empiezan a aparecer obras policiacas de autores españoles. En 1918 se publica *Sebastián el Bufanda o el robo de la calle de Fortuny*, que es una obra de teatro escrita por José Ignacio de Alberti y Enrique López Alarcón. Sin embargo, en la década de los años treinta hasta los sesenta se produce un auge de este tipo de novelas, sobre todo británicas y estadounidenses. Este auge se debe a que en 1930 tienen lugar una serie de acontecimientos que hacen evolucionar el panorama de la novela negra. Este mismo año se traduce el primer *Pulp* de los cuales ya hemos hablado en los epígrafes

anteriores. El relato tiene por nombre “Manos poderosas” de Phillip P. Judson. El tema principal de la obra es la corrupción urbanística, puesto que un periodista se opone a la recalificación de unos terrenos, lo que provoca un enfrentamiento financiero. En 1931 se publica otro relato de la misma colección que el anterior llamado “La fórmula destructora”, cuyo argumento versa sobre una amenaza terrorista. Cabe indicar, que los dos relatos mencionados fueron publicados por la *Revista de Aventuras*, la cual no hacía distinciones entre los géneros. Así, se podían encontrar historias de aventuras del Oeste o policiacas. Otro acontecimiento importante que ocurre en esos años es la publicación de “Detective” de SS Van Dine, una de las colecciones dedicadas únicamente al género policiaco publicado por la editorial Aguilar. En 1933 se publica *The Maltese Falcon* de Dashiell Hammett con el nombre de *El Halcón del rey de España*, que marca un hito ya que es una de las primeras obras que se traducen del inglés a una lengua extranjera. También es importante la obra “Luis Beretti” de Donald Henderson Clarke que es de la misma colección que el relato anterior, pero este relato en concreto tardará 40 años en publicarse debido al contexto histórico del país (2014: 48-52).

En 1934 iniciará sus andanzas en el mercado editorial español Agatha Christie con *Peligro Inminente* enmarcada en la colección “La Novela Aventura” de la editorial Hymnsa. En 1935 aparece Erle Standley Gardner, con su personaje Perry Mason, del que en la actualidad se siguen editando obras. De 1936 a 1941, debido a la Guerra Civil y a la posguerra, no se publican obras de autores americanos, pero sí de británicos, como por ejemplo en la colección “Detective” anteriormente citada, se volvieron a reeditar obras de Edgar Wallace. Tras la guerra, las editoriales que surgen o permanecen solo publican colecciones con referencias al conflicto bélico o a la moral. Así, en 1939 la revista *Letras* edita *Una palabra de seis letras* de Herbert Adams, enmarcada la colección “novela policiaca inglesa”

En 1943 se traduce una obra de Chandler *Detective por correspondencia*, siendo una de las primeras traducciones que se hicieron de la obra de este autor en el mundo. También se publicará el primer estudio de un autor español sobre novela policiaca, lo que sentará las bases para normalización de este género en España.

No es hasta los años ochenta, cuando encontramos obras de género policiaco con autoría española. Eduardo Mendoza y Manuel Vázquez

Montalbán con sus novelas *Tatuaje* y *La verdad sobre el caso Savolta*, son considerados los padres de la novela negra en nuestro país.

En dicha década, según F. Colmeiro (1992: 30-32) la novela policiaca española surge en un contexto de crisis social y política convulso al que contribuyeron acontecimientos como los atentados de ETA, el golpe de estado de 1981 y la violencia policial que crearon el caldo de cultivo perfecto para la producción de este tipo de relatos, circunstancias similares a las de Estados Unidos cuando apareció la revista *Black Mask*. Algunos autores destacados de esta época son los citados Vázquez Montalbán y Eduardo Mendoza quienes incorporaron a sus novelas elementos de la novela policiaca negra como son la recuperación de la narratividad, personajes marginales, visión pesimista de la realidad, ambigüedad moral, corrupción en las estructuras de poder y el espíritu lúdico. Dada la situación histórica, en las novelas los autores denuncian a través de sus obras el panorama en el que se encuentra el país, por ello, en sus libros encontramos temas como el desempleo, la drogadicción o la inestabilidad social

Este autor (1992: 21-35) sostiene que algunas de las características de las novelas policiacas españolas serían las relaciones que se establecen en los diferentes grupos de poder, el hecho de que el papel del bueno y el malo en la mayoría de los casos están invertidos y muchas veces, aunque el bien triunfe sobre el mal, el sistema corrupto contra el que se estaba luchando, no sufre ningún cambio.

3.3. *La novela policiaca latinoamericana: un enfoque diferente*

Para la redacción de este apartado hemos utilizado el trabajo de Trelles (2006). Este autor (2006: 80-87) defiende que al igual que en Europa, en Hispanoamérica la novela policiaca hizo su entrada a través de las traducciones de las obras anteriormente mencionadas de Poe o Conan Doyle. Tuvo muy buena acogida en el continente sobre todo entre las clases bajas porque les ayudaba a evadirse de sus problemas. Sin embargo, la idiosincrasia de la novela policial latinoamericana es diferente. Los autores sudamericanos, que tenían como base la novela policial clásica, sentían que era algo impropio, por ello, decidieron crear un género propio que se ajustase a su forma de ser. Para ello llegaron a dos conclusiones sobre los lectores de sus países. La primera es que al lector latinoamericano no le interesan los procedimientos judiciales, por ello, es escéptico. La segunda

característica es consecuencia de la primera, el lector es escéptico porque, en realidad, no cree en el sistema judicial. Por tanto, características de las novelas de Hammett y Chandler como el policía incorruptible y que el criminal ha de pagar por encima de todo por los hechos que ha cometido, no encajan si tenemos en cuenta las circunstancias de estos países.

Considerando las conclusiones expuestas, de acuerdo con Trelles Paz (2006: 87-89) dichos autores proponen novelas basadas en el miedo a la policía y al poder, lo que imposibilita el triunfo de la justicia. Este hecho constituye el tema central en las novelas brasileñas del género. Este temor al poder también se reflejó en la producción literaria de Argentina, donde la dictadura militar que sufrió ayudó a acentuar el terror hacia los poderosos. Teniendo en cuenta dichos rasgos podríamos destacar que el tema central de las novelas es, como dice Quesada (2003:3): “un proceso de develación de una historia oculta tras una trama de crímenes”, lo cual atrae mucho más al lector. Aparte de estas características existen otros elementos que hacen a la novela latinoamericana diferente respecto a la clásica estadounidense. Como por ejemplo la intrascendencia de la figura del detective. En las narraciones norteamericanas y francesas comprobábamos como el detective era el héroe de la historia, el personaje que acababa resolviendo el enigma. En algunas novelas hispanoamericanas, el personaje es tan poco relevante, que ni siquiera tiene nombre. Otra divergencia es que en la mayoría de los casos el problema que hay que solucionar no está relacionado con el crimen que se relata, mientras que en la novela americana, todo gira en torno a un delito. El tercer elemento de diferenciación es que los finales, en estas obras, suelen ser abiertos para que el lector pueda imaginar su resolución.

4. La traducción jurídica y literaria

La expresión del derecho mediante la lingüística es el punto de partida entre traductores y juristas ya que esta es la forma de expresión del derecho. Para Ilieva (2020:296) la relación de la literatura y el derecho es de largo recorrido puesto el derecho está impregnado “en todas las esferas de la vida” y entre ellas está la literatura, y esta por su parte se alimenta del derecho relacionados con el ser humano, la vida y la muerte que se tratan como instrumentos del derecho. A pesar de su relación, hay una diferencia notable entre las dos disciplinas cuando las traducimos. En la traducción literaria no solo ha de trasladarse el mensaje sino también los elementos

artísticos y estéticos. El traductor literario ha de encontrar los medios necesarios para que el texto cause la sensación que pretendía el autor en el lector meta. Para ello, la autora búlgara sugiere utilizar equivalentes funcionales (la teoría del *skopos* Reiss y Veemeer, 1984) así, el texto puede diferir no solo en el contenido sino también en los objetivos iniciales del texto original. Ilieva (2020: 298-299) sostiene que la equivalencia funcional puede funcionar en los textos en los que se conjuga literatura con derecho estableciendo equivalencias jurídicas, aunque reconoce que estas equivalencias no funcionan en todos los casos

5. Sistemas jurídicos: el derecho continental o civil (sistema judicial francés y español), y el derecho anglosajón o *Common Law*

En este apartado nos nutriremos mayoritariamente del trabajo de la profesora de la Universidad de Alicante Carratalá (2020) en el que abordaremos los dos sistemas jurídicos más importantes como son el derecho continental por el que se rigen España y Francia, entre otros países, y a los que dedicaremos un subapartado por país, y el derecho anglosajón al que pertenecen las antiguas colonias inglesas y el propio Reino Unido salvo Escocia y las provincias francófonas de Canadá donde conviven ambos ordenamientos.

Pero antes de explicar las dos grandes familias del derecho, cabe indicar que tanto en España como en Francia, según Aguilar y Policastro (2022: 8-9) el derecho se clasifica en dos grandes ramas: el derecho público y el derecho privado. En la rama del derecho privado se encuentran: 1. El derecho civil 2. el derecho mercantil; 3. derecho internacional privado. Hay que destacar que en España dentro de este derecho también se dilucidan algunas cuestiones laborales. Cabe indicar que en Francia además de los tipos de derecho que hemos mencionado, se enmarcan en el derecho privado, el derecho rural, el derecho judicial privado, el derecho social y el derecho internacional privado. En la parte del derecho público están: 1. El derecho penal; 2. el derecho administrativo; 3. el derecho financiero, fiscal o tributario; derecho internacional público, y en España, ciertos elementos del ámbito laboral y el derecho procesal. Sin embargo, vamos a exponer los dos principales procedimientos judiciales: el procedimiento civil, que es clasificado en derecho privado, y el procedimiento penal, el cual en Francia forma parte

tanto del derecho público como del privado mientras que en España solo del público.

Primero explicaremos el procedimiento penal, porque es al que se enfrenta Véronique, la protagonista de nuestra obra. Podemos definir este proceso como aquel procedimiento que se inicia con una denuncia y que puede finalizar en prisión. Dicha denuncia la puede interponer un particular (parte perjudicada o denunciante), contra otro particular, empresa u organización (parte denunciada o acusado). Las Fuerzas del Orden también tienen la capacidad de iniciar el proceso de oficio, es decir, por iniciativa propia mediante un atestado. Esto sucede, por ejemplo, cuando una persona comete una infracción grave de tráfico. En un juicio penal tenemos varias figuras:

1. La Fiscalía es un organismo compuesto por juristas y abogados que trabajan para el Estado y actúan en nombre de la sociedad. La Fiscalía es un elemento importante en el proceso ya que si el fiscal cree que no hay perjuicio para la parte perjudicada o para la sociedad no hay condena. Aunque la Fiscalía actúa mayoritariamente en casos penales también puede actuar en casos civiles ejerciendo la defensa de personas vulnerables como ancianos, menores o discapacitados.
2. La acusación particular es aquella figura compuesta por un abogado o varios para que ejerzan la defensa de la parte perjudicada porque no está de acuerdo con la acción de la Fiscalía¹
3. El juez de instrucción es el magistrado de primera instancia penal. La primera instancia es según el diccionario panhispánico del español jurídico (2020: SP):

Proc. Decisión dictada por un órgano jurisdiccional que puede ser revisada por el órgano superior. En la organización judicial, el primer nivel integrado por los juzgados unipersonales de cualquier orden jurisdiccional.

Según Carratalá (2020: 1) El juez de instrucción se encarga de abrir el procedimiento de instrucción penal. Su función es la de imputar al acusado el delito penal, decidir si las pruebas que recaban las Fuerzas del Orden demuestran la culpabilidad o la inocencia del acusado y si es necesario

¹ Fuente: <https://www.conceptosjuridicos.com/acusacion-particular/> Fecha de consulta: 12 de abril de 2022.

decretar medidas como por ejemplo la prisión provisional. Tanto el proceso penal como en el civil existen tres tipos de pruebas: las testificales (las declaraciones de los testigos), las que lleva a cabo un perito (peritaje) y las documentales. Una vez que el juez ha reunido todas las pruebas, cierra el proceso de instrucción. Este cierre se puede llevar a cabo de dos maneras: decretando el sobreseimiento de la causa judicial contra el acusado, esto es el cierre de la misma sin ninguna consecuencia, que tanto Fiscalía como la acusación particular pueden recurrir; o cerrando el caso para que otro tribunal se haga cargo de la apertura de juicio oral².

Por su parte el proceso civil es aquel que comienza con la presentación de un escrito o demanda en el juzgado de primera instancia por la parte demandante contra la parte demandada. En el documento deben aparecer: las partes, los hechos por los que se presenta y los fundamentos del derecho en los que basa la defensa. Tras examinar el escrito, el juez admite a trámite la demanda en consecuencia, emite un auto y se comunica a la parte contraria la admisión de la demanda, a la cual puede contestar. El auto es la decisión intermedia de un juez que resuelve sobre el contenido de una causa judicial. El juez convoca a las partes para que comparezcan, y ambas partes ofrecen las pruebas que apoyan su tesis. Durante las comparencias las partes pueden llegar a un acuerdo, al igual que en el proceso penal. En dicho caso, el juez dicta sentencia dejando constancia de dicho hecho. Si las partes no llegan a un acuerdo, el juez decreta la apertura de juicio oral donde tras haber expuesto las pruebas, se dicta sentencia. Cabe indicar que, hasta la celebración del juicio, el juez, en ambos tipos de procesos judiciales, puede emitir un auto donde constan las medidas que estarán vigentes hasta que tenga lugar el juicio.

²Fuente:

https://guiasjuridicas.wolterskluwer.es/Content/Documento.aspx?params=H4sIAAAAAAAAAEA MtMSbF1jTAAAUNjO2MjtbLUouLM_DxbIwMDCwNzAwuOOGZapUt-ckhIQaptWmJOcSoA0XRYXzUAAAA=WKE#:-:text=Su%20funci%C3%B3n%20principal%20es%20la,los%20juzgados%20de%20lo%20Penal.&text=Act%C3%BAan%20como%20juzgado%20de%20guardia,art%C3%ADculo%2042%20Reglamento%201%2F2005. Fecha de consulta : 20 de abril de 2022.

5.1. Diferencias entre el derecho anglosajón o *Common Law* y el derecho civil o continental

Como hemos visto al principio de este apartado, el derecho anglosajón o *Common Law* y el derecho continental o civil son los principales ordenamientos jurídicos vigentes en el mundo. En este subepígrafe explicaremos sus diferencias.

Basándonos en lo expuesto por Carratalá (2020: 4-5), el derecho continental surge en la Edad Media inspirado en el derecho romano. Hay que recordar que los romanos fueron los primeros juristas, ya que se trataba de un grupo social dedicado al estudio de las leyes. El derecho romano es un derecho que se basa en lenguaje jurídico, en la elaboración de normas y en el método. El derecho continental, al igual que el derecho anglosajón, tuvo gran influencia gracias a las colonias, llegando hasta Alemania. Es un ordenamiento jurídico compuesto por códigos, es decir, conjuntos de leyes, como el Código de Napoleón (1804) o el Código Civil español (1889), y también basado en las Fuentes del Derecho consistentes en la Ley, la costumbre y los principios generales del derecho. Cabe destacar que todos los países pertenecientes a este sistema rigen sus leyes con arreglo a una constitución³

El *Common Law* surge con la unificación de Inglaterra en el año 1066. Carratalá Puertas (2020:6) y traducciónjuridica.es (2021: SP) Estas son sus principales diferencias respecto al derecho continental:

1. Si las Fuentes del Derecho en el sistema continental son la Ley, la costumbre y los principios generales del derecho, en el *Common Law* son: la jurisprudencia, la Ley, la costumbre y la Doctrina. Hay que mencionar que en Francia la Doctrina es una fuente indirecta del Derecho, y la jurisprudencia, también lo es en el país galo y en España Traducciónjuridica.es (2021: SP) y Aguilar Camacho y Policastro Ponce (2022:15).
2. Para Carratalá (2020:8), mientras el derecho continental se basa en las leyes, en el derecho anglosajón las sentencias que sientan jurisprudencia, están por encima de la ley, lo que provoca una

³ Fuente: <https://ppp.worldbank.org/public-private-partnership/es/caracteristicas-claves-entre-los-sistemas-de-common-law-y-derecho-civil>. Fecha de consulta : 20 de abril de 2022.

- diferencia terminológica. Esta es la diferencia fundamental entre las dos familias jurídicas⁴
3. Algunos países que pertenecen a este sistema no poseen ningún código legislativo o constitución⁵
 4. Por ello los que la tienen poseen tres tipos de leyes: “las leyes, que pueden ser leyes parlamentarias (*Act of Parliament*) y disposiciones de tipo reglamentario y la legislación delegada (*Delegated legislation*) emanada del gobierno central o local, como las órdenes ministeriales (*ministerial orders*) y las ordenanzas municipales (*local by-laws*)”⁶
 5. En un proceso civil o penal, una resolución judicial puede ser revocada por el mismo tribunal que la dictó⁷;
 6. En el ámbito laboral, al no tener una legislación sólida, no hay mecanismos establecidos que regulen las relaciones entre el empleado y el empleador. Dichos mecanismos figuran en el contrato, lo cual hace que el contrato sea más extenso. En el derecho continental sí que existe una legislación clara, y por tanto los contratos son menos extensos ⁸

5.2. El sistema judicial francés

En este apartado vamos a exponer los órganos más importantes del sistema judicial francés. Para ello, vamos a utilizar como fuente al Ministerio de Justicia francés⁹. El sistema judicial galo se compone de dos vías: la vía judicial en la que se encuentran englobados los procedimientos civiles y penales y la vía de lo contencioso administrativo, que se encarga de juzgar los conflictos entre los ciudadanos y los servicios públicos

Nos vamos a centrar en los tribunales penales y civiles, en función del nivel o la instancia en la que nos encontremos. Hay que recordar que

⁴ Fuente: <https://traduccionjuridica.es/que-es-el-common-law/> Fecha de consulta : 20 de abril de 2022.

⁵ Fuente: <https://ppp.worldbank.org/public-private-partnership/es/caracteristicas-claves-entre-los-sistemas-de-common-law-y-derecho-civil> Fecha de consulta : 20 de abril de 2022.

⁶ Fuente: <https://traduccionjuridica.es/que-es-el-common-law/>

⁷ Fuente: <https://ppp.worldbank.org/public-private-partnership/es/caracteristicas-claves-entre-los-sistemas-de-common-law-y-derecho-civil>

⁸ *Idem*

⁹ Fuente: http://www.justice.gouv.fr/publication/plaquette_jef_organisation_fr.pdf

instancia en este contexto significa grado de jurisdicción, dicho de otra manera, correspondería a los escalones de un procedimiento cada vez que se recurre una decisión judicial.

5.2.1 Los tribunales civiles franceses

Estos son los tribunales civiles más importantes

1. *Tribunal judiciaire*: Tribunal de reciente creación (2020), es el resultado de la fusión del *Tribunal d'instance* y el *Tribunal de la grande instance*. Tiene la capacidad de juzgar cualquier tipo de procedimiento que no corresponda al *Tribunal de commerce* o al *Conseil de prud'hommes*. En algunas causas judiciales pueden ser nombrados jueces especializados para investigarlas. El *Tribunal judiciaire* es competente para realizar investigaciones y expedir notificaciones judiciales¹⁰
2. *Tribunal de commerce*: se encarga de enjuiciar los procedimientos entre particulares y comerciantes, entre comerciantes y empresas, y entre empresas y particulares. Los jueces encargados de resolver estos procedimientos son los llamados *juges consulaires*. No son juristas, es un puesto voluntario, son personas relacionadas con el ámbito de lo mercantil elegidos por los propios comerciantes o empresarios. El *Tribunal de commerce* está compuesto, en la mayoría de los casos por tres jueces y la Fiscalía. Tiene la obligación de pronunciarse en casos de empresas con dificultades como puede ser la liquidación.
3. *Conseil de prud'hommes*: Juzga los problemas contractuales que puedan existir entre empleados o empleados en prácticas con sus empleadores. El objetivo principal de este organismo es que las partes lleguen a un acuerdo. Si no lo hacen el tribunal dicta sentencia. Los "consejeros" del *Conseil de Prud'hommes* no son jueces profesionales, son seleccionados por organizaciones sindicales y patronal, con un mandato de 4 años. Justice.gouv.fr (2021:33) Este órgano podría ser similar, salvando las distancias, ya

¹⁰Fuente: <https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F20851#:~:text=Le%20tribunal%20judiciaire%20est%20issu,soit%20la%20valeur%20du%20litige>. Fecha de consulta : 22 de abril de 2022.

que en la práctica las sentencias de este tribunal no tienen consecuencias judiciales. El Tribunal de Arbitraje es un organismo que existe en España, pero está al margen del sistema judicial. Su función, al igual que la del *Conseil de prud'hommes* es la de mediar en conflictos laborales entre empleadores y empleados.

Cabe indicar que los tribunales expuestos son de primera instancia. En la segunda instancia nos encontramos con la *Cour d'appel* (Tribunal de Apelación), compuesta por tres salas o *chambres*. Cada sala se corresponde con cada tribunal de primera instancia. Así, si tuviésemos que recurrir una sentencia del *Tribunal judiciaire*, sería enviada a la Sala de lo Civil; si tuviésemos una sentencia del *Tribunal de commerce* iríamos a la Sala de lo Mercantil, y si tuviésemos un fallo judicial del *Conseil de prud'hommes*, el procedimiento continuaría en la Sala de lo Social. Si se presenta un recurso contra la sentencia dictada por la *Cour D'appel*, la causa judicial sería juzgada por la *Cour de cassation* (Tribunal de Casación) que consta de las mismas salas que el Tribunal de Apelación con la excepción de que en este tribunal hay tres Salas de lo Civil.

5.2.2. Los tribunales penales franceses

Al igual que en el procedimiento civil, en el procedimiento penal también hay tres tribunales penales de primera instancia:

1. *Tribunal de police*: Es el tribunal encargado de juzgar las faltas o delitos leves que según el Código Penal francés hay de cinco tipos. Entre los delitos que se juzgan en el *Tribunal de police* están las denuncias por ruido nocturno, la caza furtiva y las agresiones con heridos leves. El tribunal se compone de un solo juez asistido por el secretario judicial.
2. *Tribunal correctionnel*: Es un tribunal que juzga los delitos menos graves como pueden ser: el robo, la estafa, la apropiación indebida y agresiones que causan heridas graves. Todos estos delitos han de ser cometidos por una persona mayor de edad. Puede dictar sentencias de hasta diez años de cárcel que pueden ir hasta los veinte en caso de reincidencia. También puede decretar la conmutación de la condena de prisión por trabajos en beneficio de sociedad. El *Tribunal correctionnel* está compuesto por tres magistrados asistidos por un secretario judicial.

3. La *Cour d'assises*: Es el tribunal que juzga los delitos más graves como el asesinato, la violación, el robo a mano armada y sus tentativas. Asimismo, enjuicia delitos de derecho común cometidos por mayores de edad. Los crímenes perpetrados por menores de edad mayores de dieciséis años también son juzgados por este tribunal. Esta es la única jurisdicción en la que las causas judiciales son enjuiciadas por tres jueces profesionales y seis personas elegidas por sorteo para ser jurado popular. Sin embargo, si se juzgan delitos de tráfico de drogas, terrorismo o infracciones penales que tengan que ver con el ámbito militar, el jurado que examina la causa es profesional. La *Cour d'assises* posee un Tribunal de Apelación propio con una Sala de lo Criminal.

En cuanto a las causas recurridas del *Tribunal de police* y *Tribunal correctionnel* son juzgadas, aparte de los procedimientos de la *Cour d'assises*, por la Sala de lo Penal del Tribunal de Apelación. Sin embargo, en el caso de que se recurriese la sentencia del Tribunal de Apelación el asunto sería examinado por la misma Sala de lo Criminal del Tribunal de Casación que enjuicia los delitos de la *Cour d'assises*. El Tribunal de Casación consta de tres magistrados profesionales y nueve miembros del jurado que también son profesionales.

5.3. El sistema judicial español

El sistema judicial español y el sistema judicial francés tienen la misma base al pertenecer al derecho continental, lo cual hace que existan pocos cambios a nivel de sistema y a nivel de terminología. Sin embargo, España es un país cuasi federal, lo que afecta al sistema judicial a nivel jurisdiccional. A diferencia de Francia nos encontramos con que no hay tribunales dedicados exclusivamente al proceso penal.

Antes de definir los distintos tribunales nos gustaría explicar la diferencia entre juzgado y tribunal. Según el sitio web de la Administración de Justicia en el País Vasco:

En un juzgado, es sólo una juez o jueza la que ostenta el más alto cargo dentro del juzgado. Es en el juzgado donde se comienzan las reclamaciones judiciales

(salvo las que se resuelven en los juzgados de paz). Por eso se dice que juzgan en primera instancia¹¹.

—Juzgados o Tribunales de primera instancia

1. Juzgados de Paz: Es el primer peldaño de la escala judicial. En el ámbito penal son competentes para juzgar faltas o delitos leves, y en el civil pueden juzgar asuntos poco trascendentes. Su jurisdicción es de ámbito municipal, normalmente suele haber un Juzgado de Paz en aquellas localidades donde no haya un Juzgado de Primera Instancia e Instrucción.
2. Juzgados de Primera Instancia e Instrucción: Es un órgano de primera instancia mixto, en el cual se juzgan cuestiones penales y civiles. Cabe indicar que en las grandes ciudades estos tribunales van por separado, siendo el Juzgado de Primera Instancia el órgano que recibe los asuntos civiles y el Juzgado de Instrucción el que se encarga de los penales. Los Juzgados de Primera Instancia e Instrucción reciben el nombre del municipio en el que están situados, encargándose de todos los asuntos de su demarcación judicial.
3. Juzgados de lo Penal: Juzgan los delitos penales menos graves. Poseen jurisdicción provincial. Cabe mencionar al Juzgado Central de lo Penal. Con sede en Madrid y competente en todo el país, recibe el nombre de Juzgado por las pequeñas penas que impone, aunque enjuicia los mismos delitos que la Audiencia Nacional.
4. Juzgados de lo Social: regulan conflictos de ámbito laboral, ya sea entre empleador y trabajador, empresa y trabajador, e incluso las desavenencias de este mismo asunto con la Seguridad Social o el Estado. Está situado en la capital de provincia en la que tiene jurisdicción¹²
5. Juzgados de lo Contencioso- Administrativo: resuelve los conflictos con la Administración Autonómica y el Estado¹³.

¹¹ Fuente: https://www.justizia.eus/jnet_texto_fa/que-organos-judiciales-existen-2.

¹² Fuente: https://www.justizia.eus/jnet_texto_fa/que-organos-judiciales-existen-2. Fecha de consulta : 28 de abril de 2022.

¹³ *Idem*.

6. Juzgados de Menores: Enjuicia las infracciones penales cometidas por menores en la provincia en la que el tribunal se sitúa.¹⁴

— Audiencias provinciales y Tribunales Superiores de Justicia

Corresponden a la siguiente instancia o nivel de jurisdicción. Se envían a estos tribunales las causas civiles apeladas en primera instancia.

1. Audiencias provinciales: Con sede en la capital de provincia en la que tienen jurisdicción, las Audiencias Provinciales juzgan las infracciones penales más graves. Del ámbito civil recibe los procedimientos apelados en primera instancia.
2. Tribunales Superiores de Justicia: Es el último órgano judicial de ámbito autonómico. Su jurisdicción se extiende por la Comunidad Autónoma por la que recibe el nombre. Se encargará de resolver aquellas cuestiones de ámbito civil, penal, social o contencioso-administrativo acontecidas en dicha Comunidad Autónoma, sin invadir las competencias del Tribunal Supremo, por ello, hay causas que no llegan al Tribunal Superior de Justicia.

— El Tribunal Supremo y la Audiencia Nacional

Estos órganos constituyen la instancia máxima a la cual se puede apelar. Estas son sus características:

1. El Tribunal Supremo: Es último órgano judicial al cual puede llegar una causa, salvo en casos en los que se considere que la Justicia ha violado algún derecho o libertad presente en la Constitución, donde el caso será examinado por el Tribunal Constitucional. Con sede en Madrid, tiene jurisdicción en todo el territorio nacional. Se resuelven asuntos de diversa índole como son civiles, de lo Contencioso Administrativo, laborales e infracciones penales.
2. La Audiencia Nacional: sita en Madrid, al igual que el Tribunal Supremo tiene jurisdicción nacional y contiene las mismas salas. Con la particularidad de que en este tribunal se juzgan delitos especiales como por ejemplo delitos contra la Corona, contra miembros del Gobierno, de tráfico de drogas, de terrorismo o de

¹⁴ *Idem.*

falsificación de moneda. En la Sala de lo Contencioso-Administrativo se resuelven recursos contra ministros o secretarios de Estado y en la Sala de lo Social se impugnan los convenios colectivos de las Comunidades Autónomas.

6. Traducción de *Un parfum de poison*

| | |
|--|--|
| <p>Un pas désormais « familier », des clefs qui s'entrechoquent, la porte qui s'ouvre sans ménagement, une voix impersonnelle et sèche :</p> <p>– Gastaldi, parler des avocats. Véronique lissa sa jupe et glissa ses doigts dans ses cheveux.</p> | <p>Oyó unos pasos que ya le eran <i>familiares</i>, el tintineo de las llaves, la puerta se abrió sin ninguna delicadeza y una voz impersonal y seca le dijo:</p> <p>-Gastaldi, a la sala de abogados. Véronique se alisó la falda y deslizó los dedos por el pelo.</p> |
| <p>L'expression tendue de maître Fabien n'échappa pas à Véronique.</p> <p>– Que se passe-t-il, Maître ? demanda-t-elle d'une voix enrouée d'angoisse.</p> <p>Roland Fabien vint à sa rencontre et prit ses mains dans les siennes. Il fit asseoir la jeune femme qui ne le quittait pas des yeux et s'installa face à elle sur un tabouret de fer-blanc dont la peinture était tout écaillée.</p> | <p>Notó enseguida la expresión tensa de su abogado, el letrado Fabien.</p> <p>- ¿Qué ocurre, letrado? - Preguntó con una voz ronca, angustiada.</p> <p>Roland Fabien salió a su encuentro y tomó sus manos entre las suyas. El abogado le indicó que tomase asiento. Ella lo hizo, sin dejar de mirarle. Él por su parte se sentó frente a ella, en un taburete de hojalata con la pintura totalmente desconchada.</p> |
| <p>– J'ai de mauvaises nouvelles.</p> <p>Les doigts de Véronique se crispèrent ; l'avocat accentua la pression des siens d'un geste d'affectueux encouragement tandis qu'il poursuivait d'une traite :</p> <p>– Le juge d'instruction a rejeté notre demande de mise en liberté provisoire. J'ai tenté la même démarche auprès de la chambre des mises en accusation qui doit l'étudier à l'heure qu'il est, mais j'ai peu d'espoir.</p> | <p>- Tengo malas noticias.</p> <p>Los dedos de Véronique se tensaron; el abogado apretó más los suyos en un gesto de ánimo, afectuoso, mientras continuaba en un suspiro:</p> <p>- El juez de instrucción ha rechazado el recurso de libertad provisional. He presentado el mismo recurso a la Sala de Acusación, que lo está decidiendo en este momento, pero tengo pocas esperanzas.</p> |
| <p>– Pourquoi ? murmura Véronique qui enregistrat les paroles terribles.</p> | <p>- ¿Por qué? -, susurró Véronique, mientras intentaba asimilar esas terribles palabras.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Il écarta les bras dans un geste d'impuissance. Comment lui dire que cette affaire faisait les choux gras d'une certaine presse qui l'avait déjà condamnée? La libérer maintenant serait peut-être même l'exposer à la vindicte populaire.</p> | <p>El abogado extendió los brazos, impotente, ¿cómo iba a decirle que ese asunto era la comidilla de cierta prensa que ya la había condenado? Ponerla en libertad supondría someterla a un juicio ante la opinión pública para la cual ya había sentencia.</p> |
| <p>– Mais nous allons nous battre pour faire triompher la vérité et on va gagner, vous m'entendez? On va gagner. J'ai quand même une bonne nouvelle, j'ai obtenu un droit de visite pour votre mari et votre maman. Vous pourrez les voir demain. * * *</p> | <p>- Al final se sabrá la verdad y vamos a ganar, ¿me oye? Vamos a ganar. Pese a esto, tengo una buena noticia. Tengo derechos de visita para su marido y su madre. Puede verlos mañana. * * *</p> |
| <p>L'emploi du temps de la vie carcérale créait des habitudes, si tant est que l'on puisse s'habituer! Du réveil au coucher, tout semblait être programmé à la minute. La détention préventive comportait quelques variantes qui rompaient un tant soit peu la monotonie d'une existence dont on ne contrôlait plus le cours. (...)</p> | <p>La vida en la cárcel era una vida de costumbres ¡como si alguien pudiese acostumbrarse a ello! Todo estaba programado al minuto, de la mañana a la noche. La prisión preventiva tenía algunas variaciones que rompían la monotonía de una vida que uno mismo ya no podía controlar. (...)</p> |
| <p>– L'audience est ouverte, veuillez vous asseoir. Accusée, restez debout. Quels sont vos nom et prénom? – Gastaldi Véronique. – Date et lieu de naissance? – Le 12 mai 1962 à Grasse dans les Alpes-Maritimes. – Noms et prénoms de vos parents? – Lagnet Jean-Pierre et Mercier Monique.</p> | <p>Se abre la sesión, por favor tomen asiento. -Acusada, en pie. Diga su nombre completo. - Véronique Gastaldi. - Fecha y lugar de nacimiento. - 12 de mayo de 1962 en Grasse, en la región departamental de les Alpes-Maritimes. - Nombres completos de sus padres. - Jean-Pierre Lagnet y Monique Mercier</p> |
| <p>Michel Paltier, président de la cour d'assises, s'exprimait d'une voix forte et grave contrastant avec la petite voix frêle et essoufflée de la jeune femme qui semblait s'accrocher à son box pour tenir</p> | <p>Michel Paltier, presidente del Tribunal Penal Superior, hablaba con una voz fuerte y profunda, que contrastaba con la voz suave, frágil y cansada de la joven que parecía aferrarse a la barra</p> |

| | |
|---|---|
| <p>debout. Ses jolis cheveux ondulaient autour de son fin visage amaigri et pâle aux pommettes saillantes. Ses magnifiques yeux violets mangés par les cernes paraissaient étonnamment immenses. Si l'accusation dont elle faisait l'objet et sa détention avaient fait disparaître les fossettes qui riaient autour de sa bouche et l'or pailleté de ses yeux, on notait toujours, malgré sa faiblesse évidente, une grande classe et une réelle distinction.</p> | <p>del box de los acusados para mantenerse en pie. Su preciosa melena se movía por su cara fina y pálida, de pómulos prominentes. Sus hermosos ojos violetas, carcomidos por las ojeras, parecían sorprendentemente enormes. Aunque la acusación y la condena a la que se enfrentaba habían borrado los hoyuelos que se le formaban cuando sonreía, al igual que su mirada dorada. Todavía conservaba mucha clase y distinción a pesar de su evidente debilidad.</p> |
| <p>La voix du greffier procédant à l'appel des jurés ramena Véronique à la réalité. Ces derniers l'observaient avec une attention empreinte de curiosité et d'un indéfinissable intérêt. Le président Paltier reprit la parole :</p> | <p>La voz del secretario judicial llamando a los miembros del jurado, devolvió a Véronique a la realidad. El jurado la observaba con una atención impregnada de curiosidad y de un interés difícil de explicar. El presidente Paltier volvió a tomar la palabra:</p> |
| <p>– Mesdames et Messieurs les Jurés, veuillez vous lever. La cour va recevoir votre serment, vous voudrez bien, la main droite levée, dire : « je le jure ». Voici le texte du serment : « Vous jurez et promettez d'examiner avec l'attention la plus scrupuleuse les charges qui seront portées contre Véronique Gastaldi. De ne trahir ni les intérêts de l'accusée ni ceux de la société qui l'accuse. De ne communiquer avec personne jusqu'après votre déclaration. De n'écouter ni la haine, ni la méchanceté, ni la crainte ou l'affection, de vous décider d'après les charges et les moyens de défense, suivant votre conscience et votre intime conviction avec l'impartialité et la fermeté qui conviennent à un homme probe et libre, et de conserver le secret des délibérations même après la cessation de vos fonctions. » Monsieur le</p> | <p>- Señoras y señores del jurado, por favor, levántense. El Tribunal va a proceder a la recepción de su juramento. Por favor, levanten la mano derecha y digan: «juro». El juramento es el siguiente: «Juran y prometen que examinarán con la más escrupulosa atención los cargos que se presentan contra Véronique Gastaldi. Que no traicionarán los intereses del acusado ni los de los de las partes que la acusan. Que no hablarán del procedimiento con nadie ajeno hasta el final del juicio. Que se mantendrán en la imparcialidad, no dejar que el odio, la maldad, el miedo o el afecto interfieran en sus decisiones. Que sacarán conclusiones en función de los cargos, los medios de defensa y su conciencia con el firme convencimiento</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Greffier, veuillez recevoir les serments, je vous prie.</p> | <p>y con la firmeza propios de personas honestas y libres. Que preservarán el secreto de las deliberaciones incluso después del cese de sus funciones. Secretario, por favor, proceda a las recepciones de los juramentos».</p> |
| <p>L'huissier procéda à l'appel des témoins. Maître Fabien se tourna vers Véronique : - Courage, c'est à nous maintenant. En effet, le président s'adressait à elle :</p> | <p>El alguacil llamó a los testigos. el letrado Fabien se volvió hacia Véronique: - Ánimo, ahora nos toca a nosotros. Justo en aquel momento, el presidente se dirigió a ella:</p> |
| <p>- Accusée, soyez attentive à ce que vous allez entendre. Monsieur le greffier va donner lecture de l'arrêt qui vous renvoie devant cette cour.</p> | <p>- Acusada, preste atención. El secretario judicial dará lectura a la sentencia que la envía a este tribunal.</p> |
| <p>Le greffier se leva, ajusta ses lunettes et sur un ton monocorde et impersonnel lut le texte qu'il avait sous les yeux : « Arrêt de la Cour d'appel, chambre des accusations : le 2 août 1996 à 15 heures, l'enfant Christopher Demonvallon, fils de Édouard Demonvallon, industriel en parfumerie, et de Madame née Clotilde Chevrier, sans profession, petit-fils de Jacques-Henri Demonvallon, président-directeur général de la société du même nom, sise à Grasse, est enlevé dans les jardins de la propriété familiale à Mougins. Le lendemain, une rançon de trois millions de francs est réclamée avec menaces de mort à l'encontre du garçonnet. Les instructions sont précises : ni police ni presse. L'enfant sera séquestré vingt jours au lieu-dit "Lou Maisou" à quelques kilomètres de Saint-Vallier-de-Thiey, dans un vieux mas abandonné. Le 23 août 1996, à l'heure prévue pour la remise de la rançon, le corps de Christopher Demonvallon est retrouvé sans vie précisément à l'endroit</p> | <p>El secretario judicial se levantó, se ajustó las gafas y en un tono monótono e impersonal leyó el texto: «Sentencia de la Sala de Acusación del Tribunal de Apelación: El 2 de agosto de 1996, a las 15 horas, Christopher Demonvallon, hijo de Édouard Demonvallon, fabricante de perfumes, y de Clotilde Chevrier, sin profesión, nieto de Jacques-Henri Demonvallon, presidente y director ejecutivo de la empresa del mismo nombre, con sede en Grasse, fue secuestrado en los jardines de la propiedad familiar en Mougins. Al día siguiente, se pidió un rescate de tres millones de francos con amenazas de muerte contra el niño. Las instrucciones eran precisas: nada de policía ni de prensa. El pequeño estuvo retenido durante veinte días en un lugar llamado «Lou Maisou» a pocos kilómetros de Saint-Vallier-de-Thiey, en una vieja granja abandonada. El 23 de agosto de 1996, a la hora prevista</p> |

| | |
|--|--|
| <p>où devait s'effectuer l'échange. Ce même jour, à la même heure, madame Véronique Gastaldi fut interpellée par une patrouille de la gendarmerie nationale à proximité du lieu du drame. Devant l'incohérence de ses déclarations quant à sa présence tardive en ces lieux, les gendarmes la suspectèrent et la confièrent aux autorités compétentes. La cour, après en avoir délibéré, prononce la mise en accusation de madame Véronique Gastaldi. »</p> | <p>para la entrega del rescate, el cuerpo de Christopher Demonvallon fue hallado sin vida en el mismo lugar donde iba a tener lugar el intercambio. Ese mismo día, a la misma hora, doña Véronique Gastaldi fue detenida por una patrulla de la gendarmería cerca del lugar de la tragedia. Ante la incoherencia de sus declaraciones sobre su presencia a esas horas en el lugar de los hechos, los gendarmes sospecharon de ella y la entregaron a las autoridades competentes. El tribunal tras deliberar, declaró culpable a doña Véronique Gastaldi».</p> |
| <p>– Merci, Monsieur le Greffier. Accusée, levez-vous, invita le président, plaidez-vous coupable ou non coupable ? – Non coupable, murmura Véronique. – Bien. Je vais tout d'abord vous interroger sur votre vie et ensuite sur les faits qui vous sont reprochés. Vous pourrez intervenir pendant les débats. Vous êtes née le 12 mai 1962 à Grasse. Jean-Pierre Lagnet, votre père était pilote de ligne des longs courriers, n'est-ce pas ? – Oui, Monsieur le Président. – C'est bien lui qui est décédé de façon tragique pendant l'un de ses déplacements, victime de terroristes ?</p> | <p>-Gracias, señor secretario. Acusada, en pie. -Ordenó el presidente-, ¿Se declara culpable o no culpable? -No culpable. -Murmuró Véronique-. - Bien. Primero le voy a preguntar sobre su vida y luego sobre los hechos que se le imputan. Podrá intervenir durante el procedimiento. Nació el 12 de mayo de 1962 en Grasse. Su padre Jean-Pierre Lagnet era piloto de aviones comerciales de larga distancia, ¿no es así? - Sí, señorita. - ¿Murió trágicamente durante uno de sus viajes, víctima de un atentado terrorista?</p> |
| <p>Le président Paltier laissa s'écouler quelques secondes avant de poursuivre : – Votre père avait souscrit une importante assurance vie en rapport sans doute avec les risques encourus dans sa profession et une forte indemnité fut attribuée à votre mère par la compagnie aérienne. Vous étiez à l'abri financièrement et vous avez pu poursuivre vos études, d'excellentes</p> | <p>El presidente Paltier dejó pasar unos segundos antes de continuar: - Su padre contrató una póliza de seguro de vida considerable, lógicamente, por los riesgos que corría en su profesión, y su madre recibió una suculenta indemnización por parte de la compañía aérea. Usted tenía las espaldas cubiertas, económicamente</p> |

| | |
|--|--|
| <p>études, d'ailleurs : trois licences de langues, anglais, allemand et russe ; et c'est pourtant les ballets de l'opéra que vous choisissez et où vous excellez dans tous les registres : classiques, modernes, jazz... Comment vous est venue cette passion et qu'en pensaient vos parents ?</p> | <p>hablando, y pudo continuar sus estudios. Que, por cierto, son excelentes: tres carreras de idiomas, inglés, alemán y ruso; y, sin embargo, decidió dedicarse al balé de ópera, donde destacó en todos los estilos: clásico, moderno, jazz... ¿Cómo surgió esta pasión y qué pensaban sus padres?</p> |
| <p>- J'ai toujours dansé. Aussi loin que remontent mes souvenirs, j'ai toujours mis des pas sur les musiques que j'entendais et quelle que soit la musique. Véronique eut un doux sourire : - La danse est une forme d'expression. Les poètes traduisent la leur en vers, les danseurs l'expriment à travers une gestuelle corporelle faite de grâce et de puissance. Quant à mes parents, ils respectaient et encourageaient ma passion, on pourrait même parler de vocation. Je m'étais engagée à faire des études me préparant à un métier pour le cas où mes projets de danseuse ne se concrétisaient pas. J'ai suivi un programme sport-étude. C'était un peu compliqué durant mes années de lycée mais nettement plus facile quand je fus reçue au concours d'entrée à l'opéra de Marseille. Là, le système sport-étude était parfaitement rodé : les élèves n'avaient pas à se préoccuper des transports, des déplacements. (...)</p> | <p>- Siempre me ha gustado bailar. Desde que tengo uso de razón, me inventaba pasos para cualquier música que escuchase. Véronique sonrió con dulzura: - La danza es una forma de expresión. Los poetas lo hacen a través de los versos y los bailarines a través de los movimientos corporales hechos con gráciles y poderosos. Mis padres me respetaron y me animaron a que me dedicase a mi pasión, a mi vocación. Me comprometí a estudiar para poder tener un trabajo decente en caso de que mis planes de ser bailarina no se materializaran. Realicé un programa de estudios que me permitía compaginarlos con el deporte. Me costó un poco cuando estaba en secundaria, pero resultó mucho más fácil cuando aprobé el examen de acceso a la Ópera de Marsella, los estudiantes no tenían que preocuparse por el transporte o los desplazamientos, por lo tanto podía combinar ambas actividades perfectamente. (...)</p> |
| <p>- C'est un accident de la circulation qui vous a contrainte à abandonner la danse, en avez-vous souffert ? demanda le président. - Souffrir n'est pas le terme exact. J'ai</p> | <p>- Fue un accidente de tráfico lo que la obligó a dejar de bailar, ¿Sufrió mucho? - Preguntó el presidente.- - Sufrimiento no es la palabra correcta. Sufrí cuando murió mi padre y ahora</p> |

| | |
|--|--|
| <p>souffert au décès de mon père, je souffre aujourd'hui d'avoir à me défendre de cette ignominieuse accusation. Bien sûr, j'ai regretté cette vie exaltante, mais au final, j'ai tout gagné en bonheur personnel. Une porte se ferme, une fenêtre s'ouvre...</p> | <p>sufro mucho por tener que defenderme de esta acusación infame. Claro que lamento no haber podido vivir esa vida emocionante a la que aspiraba, pero a fin de cuentas, gané muchísimo más en felicidad y en realización personal. Cuando una puerta se cierra, se abre una ventana...</p> |
| <p>- Vous avez parfaitement réussi votre reconversion. - J'ai été engagée comme interprète et c'est d'ailleurs en conduisant une délégation russe en visite dans l'usine Demonvallon que j'ai rencontré mon mari. Nous étions grassois tous les deux et avions fréquenté les mêmes écoles, mais nous ne nous étions jamais croisés. Mon métier m'a ouvert de nouveaux horizons. La danse avait accaparé tout mon temps, mes loisirs... Je découvrais des gens que j'avais côtoyés sans les connaître ; ma ville et ses coteaux fleuris, les parfumeries et leurs mystérieuses formules... J'ai vite aimé cette nouvelle vie. J'ai savouré aussi de vivre avec maman et de partager son existence. Nous avons alors connu des moments extraordinaires que la danse m'avait « volés », nous étions amies et complices...</p> | <p>-Consiguió reinventarse completamente. - Trabajaba de intérprete cuando conocí a mi marido, hacía de guía para una delegación rusa que visitaba la fábrica de Demonvallon. Los dos éramos de Grasse y habíamos asistido a las mismas escuelas, pero nunca nos cruzamos. Mi trabajo me abrió a nuevos horizontes. Hasta ese momento la danza había ocupado todo mi tiempo... Redescubrí a personas a las que creía conocer bien; mi ciudad y sus laderas floridas, las perfumerías y sus fragancias misteriosas... Me acostumbre rápido a esa nueva vida. También disfrutaba la convivencia con mi madre, compartir la vida con ella. Tuvimos momentos extraordinarios que la danza me había quitado, éramos amigas y cómplices...</p> |
| <p>- Vous voulez sans doute dire « confidentes », Madame Gastaldi ? l'interrompt le président. - Notre complicité est de cœur, non de prétoire, rétorqua Véronique, tranchante. Cette intervention inopinée la projetait à nouveau en plein drame. Elle reprit d'une voix fêlée :</p> | <p>- Querrá decir confidentes, señora Gastaldi-. Interrumpió el presidente. - Nuestra complicidad es de corazón, no criminal-. replicó Véronique, tajante. Esta inesperada intervención la devolvió a la cruda realidad. Continuó con la voz quebrada:</p> |
| <p>- Ces merveilleux rapports demeurent, plus que jamais, parce qu'elle s'occupe des</p> | <p>- Este tipo relaciones son las que perduran, ahora más que nunca.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>enfants et épaula mon mari. Elle est notre réserve de courage. – Vous avez deux enfants, n'est-ce pas ? Voulez-vous nous parler d'eux ?</p> | <p>Porque es ella la que cuida de los niños y apoya a mi marido. Ella es la que nos sostiene a todos. - Tiene dos hijos, ¿verdad? ¿Quiere hablarnos de ellos?</p> |
| <p>Véronique acquiesça d'un signe de tête. – Quand Alexandre est né, j'ai pris un congé sabbatique et je me suis totalement consacrée à mon bébé. Je mesurais ma chance en songeant aux mamans qui ne peuvent faire autrement que reprendre leur travail alors que leurs bébés sont encore si petits... (Véronique étouffa un sanglot en ajoutant) Comme Manon...</p> | <p>Véronique asintió con la cabeza. - Cuando nació Alexandre, cogí una excedencia y me dediqué por completo a él. Fui consciente de la suerte que tenía, pensaba en las madres que no tienen más remedio que volver a trabajar cuando sus bebés son aún tan pequeños... -Véronique ahogó un sollozo al añadir- Como Manon...</p> |
| <p>Elle ne put poursuivre et se mit à pleurer, le visage entre ses mains. Maître Fabien essayait de la reconforter. Un silence douloureux planait sur l'assemblée. Seul l'avocat général manifestait des signes d'impatience, cherchant à détourner l'attention des jurés, une attention teintée de sympathie qui contrariait fortement le représentant du ministère public.</p> | <p>No pudo continuar y se puso a llorar, con el rostro entre las manos El letrado Fabien trató de consolarla. Un doloroso silencio se cernió sobre la sala. Solo el fiscal dio muestras de impaciencia, intentando desviar la atención de los miembros del jurado, una atención llena de simpatía, que irritó enormemente al representante de la Fiscalía.</p> |
| <p>Quand Véronique se fut ressaisie, le président lui demanda : – Je comprends que l'évocation de vos enfants vous soit pénible. Votre maman vous les amène au parloir ? Quand les avez-vous vus la dernière fois ? Le regard embué, le menton tremblant, Véronique répondit d'une voix étranglée : – La dernière fois, c'était le jour de mon arrestation. J'étais en train d'allaiter Manon, Alexandre jouait à mes pieds. Ils ne m'ont pas donné d'explication. Je n'ai pas eu le temps de changer mon bébé ni de prévenir mon mari, c'était affreux... abominable !</p> | <p>Cuando Véronique se recompuso, el presidente le preguntó: - Entiendo que hablar de sus hijos le resulte muy doloroso, ¿acaso su madre no los lleva a la sala de visitas? ¿Cuándo los vio por última vez? Con los ojos llenos de lágrimas y la barbilla temblorosa, Véronique respondió con voz entrecortada: -La última vez fue el día de mi detención. Yo estaba dándole el pecho a Manon y Alexandre jugaba a mis pies. No me dieron ninguna explicación. No tuve tiempo de cambiar a mi bebé ni de avisar a mi marido, fue horrible... ¡atroz!</p> |

| | |
|---|---|
| <p>De grosses larmes roulaient sur ses joues sans qu'elle fasse un geste pour les essuyer.</p> <p>- Votre fils a donc assisté à votre arrestation ? demanda le président.</p> <p>- Mon Dieu, non ! répondit Véronique, horrifiée. Maman a eu le réflexe de l'éloigner, mais il a compris qu'un danger me menaçait. Il fait des cauchemars chaque nuit depuis.</p> | <p>Las lágrimas salían a raudales por sus mejillas empezaron a resbalarse por sus sin que ella hiciera ningún ademán de secarlas.</p> <p>- ¿Así que su hijo presenció su detención?</p> <p>- ¡Por Dios, no! -, respondió Véronique, horrorizada. Mi madre tuvo el reflejo de apartarlo, pero supo que yo estaba en peligro. Tiene pesadillas todas las noches desde entonces.</p> |
| <p>La voix étouffée par les sanglots, elle murmura : - Je n'ai pas revu mes enfants. Véronique se laissa glisser sur son banc. Son avocat se leva et, s'adressant aux jurés :</p> <p>- Étant donné le jeune âge des enfants de ma cliente et, particulièrement, du bébé encore au sein, nous avons présenté deux demandes de mise en liberté provisoire, toutes deux refusées... Maître Fabien ne put finir sa phrase. Dans une grande envolée de manches, maître Dubary du ministère public manifestait une indignation que, expliqua-t-il au président, il ne pouvait réfréner.</p> | <p>Con la voz entrecortada por los sollozos, murmuró:</p> <p>-No he vuelto a ver a mis hijos desde aquel día. Véronique se dejó caer en el banco.</p> <p>Su abogado se levantó y, mirando al jurado, dijo:</p> <p>- Dada la corta edad de los hijos de mi cliente y, en particular, del bebé que aún está periodo de lactancia, solicitamos en dos ocasiones la libertad provisional, y nos fue denegada... el letrado Fabien no pudo terminar la frase. En un gran impulso, el fiscal Dubary, manifestó su indignación que, según explicó al presidente, no pudo remediar.</p> |
| <p>- Tout ceci est proprement scandaleux. Mesdames et Messieurs les Jurés. La mise en scène émotionnelle dont usent la défense et l'accusée est déloyale et pitoyable. Un bébé n'est jamais arraché à sa mère, surtout s'il est encore au sein, ce qui était le cas de la petite Manon. Un bébé peut vivre avec sa maman, en cellule certes, mais avec sa mère jusqu'à l'âge de dix-huit mois. Madame Gastaldi n'est pas</p> | <p>- Todo esto es una gran mentira. señoras y señores del jurado. La puesta en escena emocional utilizada por la defensa y la acusada es falsa y patética. A un bebé nunca se le separa de su madre, sobre todo si aún está en periodo de lactancia, como era el caso de la pequeña Manon. Un bebé puede vivir en una celda, claro está, con su madre, hasta los dieciocho meses. La</p> |

| | |
|---|--|
| <p>la mère qu'elle prétend être : elle a refusé cette solution.</p> <p>Dès les premiers mots, Roland Fabien s'était dressé, prêt à répliquer :</p> <p>– C'est vous qui êtes pitoyable, Maître Dubary. Puis détournant la tête, une moue de dégoût sur les lèvres, il poursuivit :</p> <p>– C'est la mort dans l'âme que ma cliente a pris cette décision, jugeant que son bébé méritait mieux qu'une vie carcérale. De fait, madame Lagnet, mère de l'accusée, se dévoue de façon admirable auprès de ses petits-enfants, car je vous rappelle, insista-t-il, l'index dressé, que madame Gastaldi a deux enfants ! Fallait-il les séparer ? Comment le jeune Alexandre aurait-il pu comprendre cette nouvelle injustice ? C'est une décision douloureuse et courageuse qui mérite le plus grand respect, conclut le jeune avocat en désignant Véronique, effondrée. (...)</p> | <p>señora Gastaldi no es la madre que dice ser porque declinó esta opción.</p> <p>Desde las primeras palabras, Roland Fabien había permanecido de pie, dispuesto a dar su réplica:</p> <p>- Es usted quien es patético, letrado Dubary. Después, giró la cabeza con un enfadado, continuó:</p> <p>- Mi cliente tomó esta decisión con todo el dolor de su corazón, al considerar que su bebé merecía algo mejor que una vida en prisión. De hecho, la señora Lagnet, la madre de la acusada, se desvive admirablemente por sus nietos porque le recuerdo - insistió, con el dedo índice levantado- que la señora Gastaldi tiene dos hijos, ¿Era necesario separarlos? ¿Cómo habría reaccionado el pequeño Alexandre ante esta nueva injusticia? Es una decisión dolorosa y valiente que merece el mayor de los respetos-. concluyó el joven abogado, señalando a Véronique, hundida. (...)</p> |
| <p>– Gardes, faites entrer l'accusée. Tous les yeux se tournèrent vers le box où Véronique prit place. Les cernes s'étaient accentués et donnaient à son regard une curieuse lueur d'animal blessé, traqué, épuisé et résigné quant à l'issue tragique de la battue. Tout son être tremblait. Elle s'assit en s'agrippant à la barre. Elle avait eu du mal à trouver le sommeil. Quand enfin elle s'endormit, elle fut agitée, harcelée de rêves pénibles qui la laissèrent brisée.</p> | <p>- Guardias, traigan a la acusada. Todas las miradas se volvieron hacia el box donde Véronique tomó asiento. Las ojeras se habían acentuado, dándole un curioso aspecto de animal herido, cazado, agotado y resignado por una pelea perdida trágicamente. Todo su ser temblaba. Se sentó, agarrándose a la barra. Le había costado conciliar el sueño. Cuando por fin se durmió, estaba inquieta, atormentada por sueños horribles que la dejaban destrozada.</p> |
| <p>C'est la surveillante qui la réveille sans ménagement, lui demandant de se tenir prête. Dans la cour, un fourgon cellulaire</p> | <p>La vigilante la despertó bruscamente para que estuviese preparada. Fuera del recinto, un furgón policial la</p> |

| | |
|---|---|
| <p>attendait – sinistre vision, triste réalité. (...)</p> | <p>esperaba: una visión siniestra de una triste realidad. (...)</p> |
| <p>Les gendarmes lui frayèrent un passage dans la foule des journalistes et des curieux qui se pressaient pour voir « le monstre ». Véronique se retrouva dans le box des accusés sans s’être rendu compte du trajet parcouru, et déjà le président l’invitait à se lever. Vous souvenez-vous de la date du licenciement de votre mari ?</p> | <p>Los gendarmes le abrieron paso entre la multitud de periodistas y de curiosos que agolpaban para ver al «monstruo». Véronique se encontraba en el banquillo de los acusados sin haberse dado cuenta de cómo había llegado hasta ahí, cuando el presidente ya la invitaba a levantarse. - ¿Recuerda el día del despido de su marido?</p> |
| <p>– C’était le 3 juin 1996, répondit Véronique sans hésitation. – Parlez-nous de cette journée. – C’était une journée comme les autres à la différence que c’était aussi notre anniversaire de mariage, répondit Véronique assez sèchement. Paltier haussa les sourcils. – Poursuivez, demanda-t-il.</p> | <p>- Fue el 3 de junio de 1996-, respondió Véronique sin dudar. - Háblenos de ese día. - Fue un día como cualquier otro, salvo por el hecho de que también era nuestro aniversario de boda-. respondió Véronique con bastante sequedad. Paltier levantó las cejas. - Continúe-, le pidió.</p> |
| <p>– Eh bien, comme chaque matin nous nous sommes levés, nous avons pris notre petit-déjeuner. Après le départ de mon mari, je me suis occupée des enfants. J’ai emmené Alexandre à l’école et suis allée au marché de la place aux Aires avec Manon. En rentrant, j’ai fait un peu de jardinage. La nature va vite au printemps, il faut tailler, désherber, ratisser. Cette année, nous avons eu du jasmin très tard. C’est un délice de circuler dans un champ de jasmin. À cette évocation, ses yeux brillèrent. Ils semblaient tantôt gris, tantôt bleus, peut-être même mauves. Quelle que fût leur</p> | <p>- Como cada mañana nos levantamos y desayunamos. Cuando mi marido se fue, me ocupé de los niños. Llevé a Alexandre al colegio y fui al mercado de Place aux Aires con Manon. Cuando llegué a casa, arreglé un poco el jardín. Las plantas crecen rápido en primavera, hay que podar, desherbar y rastrillar. Este año el jazmín ha florecido muy tarde. Es una maravilla pasear por un campo de jazmines. Ante ese recuerdo, los ojos de Véronique brillaron. a veces parecían grises, otras veces azules, hasta parecían de color púrpura. Fuese cual</p> |

| | |
|--|---|
| <p>couleur exacte, ils donnaient à son regard une expression lumineuse et douce, une douceur que l'on retrouvait dans toute sa personne : la voix, les gestes...</p> | <p>fuese su color exacto, daban a su mirada una expresión luminosa y suave, una dulzura que se desprendía en su voz en sus gestos...</p> |
| <p>– J'ai ensuite préparé le repas de midi. Mon mari était retenu pour le déjeuner, mais j'avais invité ma mère. Nous avons passé quelques heures ensemble, puis elle a emmené Manon et devait récupérer Alexandre à l'école. Il était convenu qu'elle garderait les enfants pour la nuit afin de libérer notre soirée. J'en ai donc profité pour aller chez le coiffeur et chez mon esthéticienne. Jean-François avait réservé une table à La Bastide Saint-Antoine et Jacques Chibois lui avait promis un dîner à la dimension de « l'événement », dix ans de mariage, et nous nous faisons une joie à la perspective de cette soirée.</p> | <p>- Luego hice la comida. Mi marido no podía venir a comer así que invité a mi madre. Pasamos algunas horas juntas, luego se llevó a Manon y recogió a Alexandre del colegio. Acordamos que ella cuidaría a los niños para que nosotros tuviésemos la noche libre. Así que aproveché para ir a la peluquería y a la esteticien. Jean-François había reservado mesa en La Bastide Saint-Antoine y Jacques Chibois le había prometido una cena a la altura del «acontecimiento», diez años de matrimonio no se celebran todos los días, así que queríamos celebrarlo como es debido.</p> |
| <p>Les Gastaldi ne sortaient pas souvent. Jean-François aimait retrouver chaque soir la chaleur de leur foyer tout empreint de douceur et d'amour, d'où s'échappaient les rires complices et mêlés d'Alexandre et de Véronique ainsi que de délicieux fumets qu'il tentait avec gourmandise d'identifier. (...) Véronique, soigneusement coiffée et maquillée, marchait de long en large dans sa chambre, allant de la fenêtre à la pendule, de la pendule à la fenêtre. (...) Pour la énième fois, la jeune femme leva les yeux sur la pendule : 19 h 40.</p> | <p>Los Gastaldi no salían a menudo. A Jean-François le gustaba estar cada noche al calor de su hogar, lleno de dulzura y amor, del que se escapaban las risas cómplices de Alexandre y Véronique, así como los deliciosos aromas que desprendían aquellos alimentos que intentaba identificar con astucia. (...) Véronique, cuidadosamente peinada y maquillada, se paseaba por su habitación, yendo de la ventana al reloj, del reloj a la ventana. (...) Por enésima vez, la joven miró el reloj: las ocho menos veinte</p> |
| <p>– C'n'est pas normal ! s'exclama-t-elle. Au moment où elle composait le numéro de téléphone du bureau, elle entendit crisser le gravier de l'allée sous les roues</p> | <p>- ¡Esto no es normal! -exclamó-. Justo cuando marcaba el número de teléfono de la oficina, oyó el crujido de la grava del camino de entrada que</p> |

| | |
|---|---|
| <p>de la voiture. Elle reposa le combiné avec un soupir de soulagement et s'élança vers la porte. Elle eut un choc en voyant son mari. Pâle, chemise ouverte, cravate desserrée en écharpe.</p> <p>– Mon Dieu ! Chéri, que se passe-t-il ? Jean-François la reçut dans ses bras, la serrant étroitement. Le visage enfoui dans ses cheveux, il murmura :</p> <p>– Un coup dur, chérie. Entrons, je vais t'expliquer.</p> <p>*</p> <p>**</p> | <p>producían las ruedas del coche. Colgó el teléfono, aliviada y corrió hacia la puerta. Se sorprendió al ver a su marido pálido, con la camisa abierta y la corbata suelta y deshecha.</p> <p>- ¡Dios mío! Cariño, ¿qué ha pasado? Jean-François la recibió en sus brazos, abrazándola con fuerza. Con la cara hundida en su pelo, murmuró:</p> <p>-Algo muy grave, cariño. Entremos, te lo explicaré.</p> <p>*</p> <p>**</p> |
| <p>Quelques coups discrets frappés à la porte de son bureau tirèrent Jean-François de l'extrême concentration dans laquelle l'avait plongé le dossier qu'il étudiait. Son assistante s'introduisit d'un mouvement gracieux dans le bureau. C'était une jeune femme qui savait allier élégance et compétence professionnelle, Jean-François l'appréciait beaucoup.</p> | <p>Jean-François examinaba un expediente con detenimiento, cuando unos pequeños golpes en puerta de su despacho le sacaron de aquella la extrema concentración en la que estaba sumido. Su asistente entró en el despacho con un elegante movimiento. Era una mujer joven que sabía combinar elegancia y competencia profesional Jean-François le tenía mucho aprecio.</p> |
| <p>– Excusez-moi, Monsieur, monsieur Demonvallon me charge de vous dire qu'il vous attend dans son bureau.</p> <p>– Tout de suite ?</p> <p>– Oui, Monsieur, il me semble que le nouveau directeur général se trouve avec lui, précisa la jeune femme.</p> <p>– Bien, je vous remercie, Isabelle.</p> <p>Rectifiant sa cravate, Jean-François se leva, enfila sa veste et, d'un geste devenu machinal, glissa ses doigts dans ses cheveux bruns pour remettre en place cette mèche rebelle qui persistait à tomber sur son front. Dans l'ascenseur qui le conduisait au dernier étage, il nota qu'au lieu de l'appeler directement comme à son</p> | <p>-Perdone, señor, el señor Demonvallon me ha pedido que le diga que vaya a su despacho.</p> <p>- ¿Ahora mismo?</p> <p>- Sí, señor, me parece que el nuevo director general está con él-, dijo la joven.</p> <p>- De acuerdo, gracias, Isabelle.</p> <p>Mientras se arreglaba la corbata, Jean-François se levantó, se puso la chaqueta y, en un acto reflejo se pasó los dedos por su cabello castaño para poner en su sitio el mechón rebelde que seguía cayendo sobre su frente. En el ascensor que le llevó al último piso, observó que en lugar de llamarle</p> |

| | |
|---|---|
| <p>habitude, son patron l'avait fait prévenir par Isabelle. Il eut une mimique dubitative. Après les politesses d'usage, monsieur Demonvallon, s'adressant à deux hommes, déclara :</p> <p>- Gastaldi, Chedal, je vois qu'il est inutile de vous présenter.</p> | <p>directamente, como siempre hacía, su jefe había hecho que Isabelle le avisara. Ese gesto le hizo dudar.</p> <p>Tras los saludos de cortesía, el señor Demonvallon, dijo mirando a los dos hombres:</p> <p>- Gastaldi, Chedal, veo que ya se conocen.</p> |
| <p>- En effet, confirme ce dernier, monsieur Gastaldi a eu l'extrême obligeance de me faire visiter l'usine. Les bureaux, les labos n'ont aucun secret pour lui. Grâce à ses connaissances et ses compétences, j'ai pu apprécier le cadre de mes futures activités et appréhender l'importance de la tâche que vous me confiez, Monsieur le Président-directeur général. J'espère que nous formerons une bonne équipe, conclut-il à l'intention de Jean-François qui acquiesça d'un hochement de tête.</p> | <p>- Efectivamente -confirmó este último-, el señor Gastaldi fue muy amable cuando me hizo una visita guiada para enseñarme la fábrica. Las oficinas y los laboratorios no tienen secretos para él. Gracias a sus conocimientos y a su competencia, pude comprobar y entender la importancia de la tarea que me encomienda, señor presidente. Espero que formemos un buen equipo-, concluyó Chedal, y Jean-François, asintió con la cabeza.</p> |
| <p>Les propos de Chedal paraissaient sans conteste encourageants quant à leurs relations futures et, cependant, le regard d'acier semblait démentir chacune des paroles prononcées. Jean-François en ressentit un curieux malaise.</p> <p>- Chedal est un homme nouveau, reprit le P.-D.G., nous avons besoin de sang neuf dans la maison. Tenez, Gastaldi, jetez un œil à ce projet, continua-t-il en tendant une liasse de feuillets à Jean-François. Ce n'est qu'un condensé, mais il est explicite et vous suffira pour apprécier nos innovations. (...).</p> | <p>Las palabras de Chedal sonaban ciertamente alentadoras sobre su futura relación, pero su mirada de acero parecía desmentir cada palabra que decía. Jean-François tuvo un mal presentimiento.</p> <p>- Chedal es nuevo en la empresa-, dijo el presidente.</p> <p>-Gastaldi, Necesitamos sangre nueva en la casa. Tome, Gastaldi, eche un vistazo a este proyecto -continuó, entregando un montón de hojas a Jean-François-. Es solo un resumen, pero es muy explicativo y será suficiente para que pueda evaluar las novedades de la empresa. (...).</p> |
| <p>Il leva la tête, considérant son patron avec étonnement.</p> <p>- Vous approuvez ce projet ?</p> <p>- Et comment ! répondit le P.-D.G.,</p> | <p>Levantó la cabeza, mirando a su jefe con asombro.</p> <p>- ¿Usted aprueba este proyecto?</p> <p>- ¡Por supuesto! respondió el</p> |

| | |
|--|---|
| <p>enthousiaste. Depuis que je réclame des études pour relancer notre activité et diversifier nos secteurs, c'est de loin la meilleure proposition qui m'ait été faite. Tout « ça », Gastaldi, c'est le passé. Il accompagna ses mots d'un geste désignant les flacons de cristal et les bidons en aluminium alignés tout autour du bureau sur des étagères judicieusement tapissées de miroirs qui renvoyaient leur reflet à l'infini.</p> | <p>presidente con entusiasmo. Pedí que se hiciesen unos estudios para relanzar la actividad y diversificar los sectores en los que trabajamos y esta es, de lejos, la mejor propuesta que me han hecho. Todo «esto», Gastaldi, es el pasado. Acompañó sus palabras con un gesto en el que señalaba los frascos de cristal y los bidones de aluminio colocados alrededor del escritorio que se reflejaban en los estantes recubiertos con espejos.</p> |
| <p>– Mais non, Monsieur, tout « ça », c'est l'histoire de notre maison et je ne peux pas croire que vous vous disposiez à valider un projet qui remet en cause les valeurs de cette société. Je suis d'accord pour que nous diversifiions nos activités, votre service du développement a du reste considérablement œuvré en ce sens.</p> | <p>- Pero señor, todo «esto» es la historia de nuestra casa y no me puedo creer que usted esté dispuesto a aprobar un proyecto que pone en duda los valores de esta empresa. Estoy de acuerdo en que debemos diversificar nuestras actividades, y su empeño por el desarrollo ha influido mucho en este sentido.</p> |
| <p>Le secteur d'arômes alimentaires que nous avons créé il y a deux ans est à lui seul plus performant que les labos parfums et cosmétiques réunis. Les résultats du dernier bilan sont éloquentes, nous sortons des bénéfiques considérables. Durant les années difficiles où certaines parfumeries sont passées aux mains d'étrangers, vous avez pu compter sur chacun d'entre nous. Du manoeuvre à l'ingénieur, personne n'a rechigné, n'a revendiqué le paiement d'heures supplémentaires et tous ont accepté les baisses de salaires lorsque nous avons dû réduire le temps de travail, faute de commandes. Tous savaient que vous mettiez un point d'honneur à sauvegarder tous les emplois. Avec Mane, votre société est l'une des rares à avoir conservé son statut d'entreprise familiale. Je vous en</p> | <p>El sector de los aromas alimentarios que creamos hace dos años tiene más éxito que los laboratorios de perfumería y cosmética juntos. Los resultados del último balance hablan por sí solos, hemos obtenido beneficios considerables. Durante los años difíciles en los que algunas perfumerías fueron adquiridas por empresas extranjeras, la empresa aguantó con el esfuerzo de todos. Desde el operario que pone los tapones de los frascos, hasta el ingeniero, nadie se quejó, nadie exigió el pago de horas extras y todos aceptaron las bajadas de sueldo cuando tuvimos que reducir las horas de trabajo por falta de pedidos. Todo el mundo sabía que usted se esforzaba por salvar todos los puestos</p> |

| | |
|--|--|
| <p>prie, ne remettez pas tout ça en question, on fonce droit dans le mur !</p> | <p>de trabajo. Junto con Mane, su empresa es una de las pocas que se ha mantenido como negocio familiar. Por favor, no tire por la borda todo el trabajo realizado, si no ¡estaremos abocados al fracaso!</p> |
| <p>-Vous me décevez, Gastaldi, je vous croyais homme d'avenir, fonceur. Comprenez bien que si je me lance dans cette aventure aux risques calculés, je ne peux tolérer être ralenti par des gens « de peu de foi ». Bien sûr, il vous faudra modifier certaines de vos conceptions, sans doute aussi vos méthodes de travail, mais Chedal vous guidera et vos aptitudes ajoutées à ses compétences nous feront exploser ! J'envisage d'introduire la société en Bourse, au second marché. Nous serons bientôt parmi les meilleures de France...</p> | <p>-Me decepciona usted, Gastaldi, creía que era un hombre con miras al futuro, un emprendedor. Por favor, comprenda que si me embarco en esta aventura con todos los riesgos calculados, no puedo tolerar que me frene la gente de «poca fe». Por supuesto, tendrá que cambiar algunas de sus viejas concepciones, y quizás también sus métodos de trabajo, pero Chedal le guiará y sus capacidades, sumadas a las de él, ¡arrasaremos! Estoy considerando sacar la empresa a bolsa, al mercado bursátil para pymes. Pronto estaremos entre las mejores de Francia...</p> |
| <p>Jean-François lui coupa la parole : – Mais nous le sommes déjà ! À la fois dans le domaine économique et en politique d'emploi. Le projet de monsieur Chedal parle de « dégraisser » tous les services... C'est-à-dire que toutes les catégories d'emploi sont menacées de licenciements ?! (Monsieur Demonvallon acquiesça d'un hochement de tête) Alors vous allez rencontrer de sacrés problèmes. Les syndicats vont réagir et l'ensemble du personnel suivra. Pour ma part, Monsieur, je ne cautionnerai pas une telle politique. – Mon cher, il le faudra bien. Je ne vous demande pas votre avis, je vous informe d'une décision pour laquelle j'apprécierais votre totale collaboration. Votre refus consisterait en une démission que</p> | <p>Jean-François le interrumpió: - ¡Pero si ya lo somos! Tanto en el ámbito económico como en el de la política de empleo. El proyecto del señor Chedal habla de hacer «ajustes» en todos los departamentos... ¿Eso quiere decir que cualquier persona, sin tener en cuenta su cualificación, puede perder su trabajo!?-El señor Demonvallon asintió con la cabeza.- - Pues va a tener problemas muy serios. Los sindicatos se le echarán encima y todo el personal estará con ellos. Por mi parte, señor, no estoy dispuesto a asumir lo que me propone. - Querido, tendrá que hacerlo. No le estoy pidiendo su opinión, le informo de una decisión para la cual</p> |

| | |
|--|--|
| <p>j'accepterais sans hésitation, car je ne prévois d'être entouré que de gens motivés et combatifs. La médiocrité n'est pas acceptable.</p> | <p>agradecería su plena colaboración. Su negativa supondría una renuncia que aceptaría sin pestañear, porque quiero rodearme únicamente de gente con iniciativa y dispuesta a luchar. No aceptaré, bajo ningún concepto, la mediocridad.</p> |
| <p>Jean-François considéra son patron comme s'il le découvrait, puis son regard se porta sur Chedal, dont le sourire satisfait et suffisant lui confirma le fondement de sa première impression. Il se leva et, s'adressant à monsieur Demonvallon :</p> <p>– J'ai eu beaucoup de bonheur à travailler pour vous, Monsieur. J'ai investi beaucoup d'énergie dans votre entreprise...</p> <p>Son interlocuteur l'interrompit violemment :</p> | <p>Aquellas palabras de su jefe fueron como una revelación para Jean-François. luego su mirada se posó en Chedal, no hicieron más que confirmar sus sospechas. Se levantó y, mirando al señor Demonvallon dijo:</p> <p>-He sido muy feliz trabajando para usted, señor. He invertido mucha energía en su empresa...</p> <p>Su interlocutor le interrumpió violentamente:</p> |
| <p>– Taisez-vous et sortez, Gastaldi ! Vous serez le premier sur la liste des licenciés. La main sur la poignée de la porte, Jean-François marqua un temps d'arrêt, se retourna et dit dans un mélange de tristesse et d'incrédulité :</p> <p>– Ça s'appelle du suicide !</p> <p>(...)</p> <p>*</p> <p>**</p> | <p>- ¡Cállese y váyase, Gastaldi! Será el primero en la lista de despidos. Con la mano en el pomo de la puerta, Jean-François se detuvo un momento, se dio la vuelta y dijo con una mezcla de tristeza e incredulidad:</p> <p>- ¡Esto es un suicidio!</p> <p>(...)</p> <p>*</p> <p>**</p> |
| <p>La journée fut longue. L'évocation des événements de ce 30 juin intéressa fortement partie civile et ministère public, qui supposèrent que se trouvait là le mobile du crime. Véronique était fatiguée. Elle avait beaucoup parlé. La station debout était très pénible, elle avait des fourmillements dans les jambes. Lorsque le président ajourna la séance, elle s'assit, exténuée. Le fourgon la déposa dans la cour de la prison. (...)</p> | <p>Fue un día largo. El relato de los acontecimientos de aquel 30 de junio fue de gran interés para la acusación particular y el Ministerio Fiscal que supusieron que ese era el móvil del crimen. Véronique estaba cansada, había hablado mucho. El mero hecho de ponerse de pie le causaba un dolor terrible, tenía cosquilleos en las piernas. Cuando el presidente levantó la sesión, ella se sentó, exhausta. El furgón policial la dejó en la prisión. (...)</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Les débats reprirent, ils portaient sur les conséquences du licenciement de Jean-François. Véronique expliqua que son mari était fréquemment sollicité par des sociétés concurrentes. Peu après son départ de la parfumerie Demonvallon, il avait été de nouveau contacté. Il s'agissait d'une entreprise basée à Grasse, qui implantait une succursale à Digne-les-Bains, dans les Alpes-de-Haute-Provence. Le poste proposé était sensiblement le même que celui qu'il occupait, avec une particularité qui avait enthousiasmé Jean-François : neutraliser les arômes sauvages. (...)</p> | <p>El juicio se reanudó con el relato de las consecuencias del despido de Jean-François. Véronique explicó que su marido estaba muy solicitado por las empresas de la competencia. Poco después de su salida de la perfumería Demonvallon, se pusieron de nuevo en contacto con él para que trabajase en una empresa con sede central en Grasse, que quería una implantar una sede en Digne-les-Bains, en Alpes-de-Haute-Provence. El trabajo que se le ofrecía era más o menos el mismo que venía realizando, pero el puesto tenía una particularidad que entusiasmó a Jean-François, neutralizar los aromas salvajes. (...)</p> |
| <p>La seule ombre au tableau : l'éloignement. Environ cent vingt kilomètres de route de montagne. La perspective d'un déménagement ne souriait guère à Véronique, intimement attachée à sa maison, et être séparée de son époux toute la semaine lui était très pénible. Cette situation, ajoutée à son récent accouchement, avait hyper sensibilisé la jeune femme. (...)</p> | <p>El único problema era la distancia. Para llegar hasta Digne-les-Bains había que hacer unos ciento veinte kilómetros de carretera de montaña. La opción de mudarse no entusiasmó a Véronique, que le tenía mucho apego a su casa, y estar separada de su marido toda la semana fue muy doloroso para ella. Con esta situación, sumada a que recientemente había dado a luz, la hacían estar extremadamente sensible. (...)</p> |
| <p>Elle suivait de près les événements qui agitaient la parfumerie Demonvallon. Le 1er juillet, la lettre de licenciement était arrivée : brève et laconique. Les autres licenciés s'étaient rassemblés autour de leurs syndicats et s'organisaient : occupation des locaux, séquestration du nouveau directeur général, un labo fut incendié, les forces de l'ordre durent intervenir à plusieurs reprises, il y eut des affrontements et chaque jour apportait un</p> | <p>Siguió de cerca los acontecimientos en la perfumería Demonvallon. El 1 de julio llegó la carta de despido de Jean-François, era breve y escueta. El resto de los trabajadores despedidos se reunieron con los sindicatos y se organizaron: ocuparon los locales, secuestraron al nuevo director general, incendiaron un laboratorio. La policía tuvo que intervenir en varias ocasiones, hubo enfrentamientos y</p> |

| | |
|---|--|
| fait nouveau dans cette lutte acharnée. (...) | cada día pasaba algo que añadía más leña al fuego. (...) |
| Cela faisait cinq semaines qu'il avait été licencié et deux qu'il se trouvait à Digne-les-Bains, quand la nouvelle tomba telle une bombe. Christopher Demonvallon âgé de trois ans, petit-fils du P.-D.G. de la parfumerie du même nom, venait d'être enlevé dans les jardins du domaine familial. (...) | Hacia cinco semanas que habían despedido al marido de Véronique y dos que estaba en Digne-les-Bains, cuando la noticia cayó como una bomba. Christopher Demonvallon, de tres años, nieto del presidente de la perfumería del mismo nombre, acababa de ser secuestrado en los jardines de la propiedad familiar. (...) |
| -Nous appelons le capitaine Legoff à la barre. L'homme s'avance d'un pas sûr et décidé. Il effectua un salut impeccable. - Quels sont vos nom, prénom, âge, profession et domicile? demanda le président. - Legoff Paul, 48 ans, capitaine de gendarmerie, je suis domicilié à la caserne Kellermann à Grasse. (Après avoir prêté serment, il déclara) Dans la nuit du 23 au 24 août vers 0 h 45, j'ai interpellé l'accusée qui circulait au volant d'un camping-car. - Pour quelle raison l'avez-vous arrêtée? demanda le président. | Llamamos a declarar al capitán Legoff al estrado. El hombre avanzó con paso seguro y decidido. Saludo muy educadamente. - ¿Nombre completo, edad, profesión y lugar de residencia? - Preguntó el presidente. - Paul Legoff, 48 años, capitán de la gendarmería, con domicilio en el cuartel Kellermann de Grasse-. Tras prestar juramento, dijo: -Durante la noche del 23 al 24 de agosto, alrededor de las 12:45 horas, paré a la acusada que conducía una caravana. - ¿Por qué la detuvo? - preguntó el presidente. |
| - Nos véhicules se croisaient. Madame Gastaldi roulait pleins phares, nous étions complètement aveuglés et malgré nos appels lumineux, elle n'a pas modifié ses feux. Nous avons fait demi-tour et lui avons intimé l'ordre de stopper son véhicule. - A-t-elle opposé la moindre résistance? demanda le président. - Absolument pas, au contraire, elle a paru soulagée en voyant nos uniformes. Elle avait eu peur qu'il s'agisse d'une agression. Je me souviens parfaitement | - Nuestros vehículos se cruzaron. La señora Gastaldi conducía con los faros encendidos, lo cual nos cegó, y a pesar de nuestras llamadas de luz, no cambió la posición de las luces. Nos dimos la vuelta y le ordenamos que detuviese el vehículo. - ¿Opuso alguna resistencia? - En absoluto. Al contrario, pareció aliviada cuando vio nuestros uniformes. Pensaba que la íbamos a atacar. Recuerdo perfectamente el sonido del |

| | |
|--|--|
| <p>avoir entendu le déclic de la fermeture centralisée des portières et surtout elle a prestement ouvert la boîte à gants d'où elle a sorti une bombe lacrymogène et un nerf de bœuf.</p> | <p>cierre de las puertas y, sobre todo, que abrió rápidamente la guantera y sacó un bote de gas lacrimógeno y una porra.</p> |
| <p>- Un nerf de bœuf, quelle idée! Vous savez que c'est interdit? demanda le président, s'adressant à Véronique qui répondit d'une petite voix lasse. - Nous avons acheté ce véhicule d'occasion, le nerf de bœuf s'y trouvait, nous l'avons laissé. - Et vous y avez joint une bombe lacrymogène! - J'ai cette bombe avec moi depuis l'agression dont j'ai été victime il y a un peu plus d'un an. Le président Paltier se tourna vers son premier assesseur qui acquiesça d'un signe de tête. - Effectivement, nous avons trace d'une plainte concernant cette agression... Véronique lui coupa la parole, excédée : - J'en ai moi aussi conservé des traces et je ne suis pas la seule, le policier qui me portait secours a été grièvement blessé. (...)</p> | <p>- Una porra, ¡vaya qué idea! - ¿Sabe que está prohibido? -, preguntó el presidente mirando a Véronique, que respondió con voz cansada. - El vehículo lo compramos de segunda mano, la porra ya estaba ahí y la dejamos. - ¿Y añadió un bote de gas lacrimógeno? - Llevo el bote desde que me agredieron hace poco más de un año. El presidente Paltier se volvió hacia su primer asesor, que asintió con la cabeza. - Efectivamente, tenemos la denuncia que se presentó por esta agresión-... Véronique le cortó, exasperada: -Yo también la tengo y no fui la única agredida, el policía que me ayudó resultó gravemente herido. (...)</p> |
| <p>- J'ai donc interpellé l'accusée et je lui ai fait constater qu'elle roulait pleins phares, ce qui était très gênant. Elle s'est excusée et a répondu qu'elle avait peu l'habitude de ce véhicule et qu'elle était fatiguée. - Fatiguée? interrompit le président qui se tourna vers Véronique. La prudence la plus élémentaire aurait été de vous arrêter pour vous reposer, ce qui semblait facile dans votre camping-car. (Il secoua la tête et fit signe au capitaine) Poursuivez, je vous en prie. - J'ai fait la même remarque à l'accusée qui, c'est vrai, semblait épuisée. J'ai vérifié</p> | <p>-Procedí a la detención de la acusada y le hice ver que conducía con los faros encendidos, lo cual era muy molesto. Se disculpó y respondió que no estaba acostumbrada a este vehículo y que estaba cansada. - ¿Cansada? -, interrumpió el presidente, que se dirigió a Véronique. -Lo más prudente habría sido parar y descansar, y es la mejor opción dado que estaba en una caravana-. Sacudió la cabeza y le hizo una señal al capitán. - Por favor, continúe. - Eso mismo le dije a la acusada que, a</p> |

| | |
|--|---|
| ses papiers, nous avons effectué les contrôles d'usage. | decir verdad, parecía agotada. Comprobé su documentación, realizamos las comprobaciones habituales. |
| <p>– Donc rien à signaler de particulier ? demanda le président. – Si, Monsieur le Président. Pendant que madame Gastaldi cherchait ses papiers, j'ai jeté un coup d'œil dans la cabine et une odeur de plastique brûlé m'a intrigué. Je lui en ai demandé l'origine, elle m'a répondu qu'elle avait mis le feu à sa poubelle avec une cigarette mal éteinte. Le président se tourna vers Véronique.</p> <p>– Ah ! Cette fameuse poubelle ! Racontez-nous les circonstances de cet... incendie. Véronique se leva, son avocat lui tapota gentiment la main d'un geste d'encouragement.</p> <p>(...)</p> | <p>- Entonces, ¿no había nada destacable? - preguntó el presidente-</p> <p>- Sí, señora. Mientras la señora Gastaldi buscaba sus papeles, eché un vistazo a la cabina y un olor a plástico quemado me intrigó. Le pregunté a qué se debía el olor y me respondió que había prendido fuego a un cubo de basura con un cigarrillo mal apagado. El juez se volvió hacia Véronique.</p> <p>- ¡Anda mira, el famoso cubo de basura! Háblenos de las circunstancias de aquel... incendio.</p> <p>Véronique se levantó, su abogado le dio una suave palmada en la mano con un gesto de ánimo</p> <p>(...)</p> |
| <p>Elle respira profondément.</p> <p>– Après un après-midi plein de péripéties dont nous parlerons probablement, j'étais fatiguée et énervée. J'ai décidé de passer la nuit dans mon camping-car. J'ai verrouillé toutes les ouvertures, je me suis fait un café et j'ai allumé une cigarette. Ça m'a détendue. Je m'étais assoupie quand une odeur de brûlé m'a réveillée. J'avais vidé mon cendrier, mais ma cigarette était mal éteinte et la poubelle brûlait. Rapidement, une fumée âcre et épaisse a envahi la cabine, j'ai tout ouvert pour aérer, mais ça a attisé le feu alors j'ai couvert la poubelle avec une serviette mouillée pour pouvoir la saisir sans me brûler et j'ai tout jeté dehors.</p> | <p>Respiró profundamente.</p> <p>- Después de tantas vicisitudes, de las que probablemente hablaremos, estaba cansada y nerviosa. Decidí pasar la noche en mi caravana. Eché el cerrojo a todas las ventanas, me hice un café y me encendí un cigarrillo. Me relajó. Estaba medio dormida cuando un olor a quemado me despertó. Rápidamente, un humo irritante y espeso invadió la cabina. Vací el cenicero, pero el cigarrillo estaba mal apagado y la papelera empezó a arder. Abrí para ventilar, pero eso avivó aún más el fuego, así que tapé el cubo con una toalla mojada para poder cogerlo sin quemarme y lo saqué todo fuera.</p> |
| – Au risque de laisser le feu se propager dans la nature, compléta le président sans | Aunque el fuego se propagase en la naturaleza-. Añadió el juez sin |

| | |
|---|---|
| <p>complaisance. – Il pleuvait très fort, répondit Véronique.</p> <p>Le président demanda aux différentes parties si elles avaient des questions à poser au capitaine avant de le « libérer ».</p> <p>Maître Vauthier, avocat de la partie civile, se leva dans une grande envolée de manches :</p> <p>– Capitaine, l'accusée vous a-t-elle dit ce que contenait la poubelle pour que le feu prenne si bien ?</p> <p>– Non, répondit ce dernier, je ne lui ai pas demandé. Maître Vauthier se tourna vers le président.</p> <p>– Pouvons-nous demander à l'accusée de répondre à cette question ? – Répondez, Madame Gastaldi.</p> <p>– Il y avait une robe.</p> <p>– Une robe ? Celle que vous portiez ce jour-là ? Le jour où le corps de Christopher Demonvallon a été découvert ? Pourquoi l'avez-vous jetée ? – Elle était tachée, répondit Véronique dans un murmure. D'un ton ironique, Vauthier fit remarquer :</p> | <p>complacencia.</p> <p>- Llovía mucho-, respondió Véronique.</p> <p>El presidente preguntó a las partes si tenían alguna pregunta para el capitán antes de que se fuese.</p> <p>El letrado Vauthier, abogado de la acusación particular se levantó como un resorte:</p> <p>- Capitán, ¿le dijo la acusada qué había en la papelera para que hubiese tanto fuego?</p> <p>- No -respondió este último-, no se lo pregunté. El letrado Vauthier se volvió hacia el presidente.</p> <p>- ¿Puedo pedir a la acusada que responda a esta pregunta?</p> <p>- Responda, señora Gastaldi.</p> <p>- Un vestido.</p> <p>- ¿Un vestido? ¿Lo llevaba puesto ese día? ¿El día que se encontró el cuerpo de Christopher Demonvallon? ¿Por qué lo tiró?</p> <p>- Estaba manchado-. respondió Véronique en un susurro. En tono irónico, Vauthier comentó:</p> |
| <p>– Voilà une solution pratique pour échapper à la corvée de lessive ! Au fait, qu'elle était la nature de ces taches ?</p> <p>Dans un silence impressionnant qu'alourdissait la tension régnant dans le prétoire, Véronique répondit :</p> <p>– Du sang. La réaction fut immédiate. Un tollé indescriptible accueillit les deux mots terribles. (...) Dans le silence revenu, l'avocat de la partie civile reprit :</p> <p>– Je me permets de faire remarquer à mesdames et messieurs les jurés, s'il en était besoin, que l'incendie de la poubelle arrivait fort à propos. Je précise que ladite poubelle a été retrouvée à l'état de bloc</p> | <p>- ¡Es una solución práctica para evitar lavar la ropa! Por cierto, ¿de qué eran las manchas?</p> <p>En un asombroso silencio, acentuado por la tensión de la sala, Véronique respondió:</p> <p>- De sangre-. La reacción fue instantánea. Un grito generalizado recibió las dos terribles palabras. (...)</p> <p>Cuando se volvió instaurar el silencio, el abogado de la acusación prosiguió:</p> <p>- Me gustaría señalar a los miembros del jurado, que la quema de la papelera fue muy oportuna. Me gustaría recalcar que la papelera se encontró</p> |

| | |
|---|---|
| <p>informe. En fondant, le plastique mêlé aux fibres synthétiques de la robe formait un magma qu'il n'a pas été possible de décomposer et donc d'analyser. Je vous remercie, Capitaine. Je n'ai plus de questions, Monsieur le Président.</p> <p>Maître Vauthier accompagna ses derniers mots d'un large geste qui mit en mouvement toute l'ampleur de ses manches et s'assit, satisfait.</p> <p>Le président se tourna vers Roland Fabien.</p> | <p>deformada. Al fundirse, el plástico mezclado con las fibras sintéticas del vestido formó una amalgama que no fue posible de descomponer y, por tanto, de analizar. Gracias, capitán. No tengo más preguntas, señoría.</p> <p>El letrado Vauthier acompañó sus últimas palabras con un amplio gesto que hizo que las mangas de su toga se movieran y se sentó, satisfecho.</p> <p>El presidente se dirigió a Roland Fabien.</p> |
| <p>- La défense ? - Oui, merci, Monsieur le Président. (Puis, se tournant vers Véronique)</p> <p>Voulez-vous, je vous prie, Madame, nous expliquer ces taches de sang ? Véronique se leva avec difficulté. Sa tête lui faisait mal, le sang cognait dans ses tempes. Son avocat la considéra avec inquiétude et lui demanda :</p> <p>- Voulez-vous que l'on demande une suspension d'audience ? Véronique secoua la tête négativement.</p> <p>(...)</p> | <p>- ¿La defensa? - Sí, gracias, señoría-. El juez miró a Véronique</p> <p>-¿Podría, por favor, señora, explicar el origen de manchas de sangre? Véronique se levantó con dificultad. Le dolía la cabeza, la sangre le latía en las sienes. Su abogado la miró con preocupación y le preguntó:</p> <p>- ¿Quiere que pidamos un receso? Véronique movió la cabeza negativamente.</p> <p>(...)</p> |
| <p>-Je suis tombée en panne. Le dernier panneau indicateur que j'avais vu annonçait un village à quatre kilomètres. Ne connaissant rien en mécanique, je me suis mise en marche, espérant trouver une habitation d'où je pourrais téléphoner à un dépanneur. Je marchais depuis un bon quart d'heure quand j'ai entendu des plaintes qui provenaient d'un bois longeant la route. Je me suis approchée et j'ai découvert un chien pris dans un piège. La pauvre bête avait une patte broyée dans les mâchoires de l'instrument et saignait abondamment. J'ai eu beaucoup de mal à</p> | <p>- Tuve una avería. El último cartel que vi anunciaba que el pueblo más cercano estaba a unos cuatro kilómetros de distancia. Yo no sabía nada de mecánica, así que me puse a caminar, con la esperanza de encontrar algún sitio desde el que poder llamar a una grúa. Llevaba unos quince minutos caminando cuando aullidos procedentes de un bosque junto al camino. Me acerqué y descubrí a un perro atrapado en una trampa. El pobre animal tenía una pata aplastada entre las dos partes del instrumento y</p> |

| | |
|---|---|
| <p>desserrer les griffes du piège et à en retirer la patte blessée. Le chien presque inconscient me laissait faire en poussant de petits gémissments. J'ai posé sa patte sur mes genoux – donc sur ma robe – et j'ai utilisé mon mouchoir pour stopper l'hémorragie.</p> | <p>sangraba abundantemente. Me costó mucho desenganchar la pata herida. El perro, casi inconsciente, dejó que lo tocara entre pequeños gemidos. Me puse la pata en las rodillas, en el vestido, y usé mi pañuelo para detener la hemorragia.</p> |
| <p>Visiblement, l'assistance n'était pas insensible à cet aspect nouveau de la personnalité de la jeune femme, pressentant au surplus une possible révélation en sa faveur. L'avocat de la partie civile en fut conscient et lança, sarcastique :</p> <p>– Très émouvant ! Quelle imagination ! Maître Fabien se dressa aussitôt :</p> <p>– Monsieur le Président, sommes-nous tenus de supporter les états d'âme de la partie civile ? Le président approuva :</p> <p>– Modérez-vous, Maître Vauthier, et restez dans les limites strictes de ce procès. (Puis, s'adressant au témoin) La cour vous remercie, Capitaine. L'audience est levée. Les débats reprendront à 16 heures. (...)</p> | <p>Obviamente, el público no fue insensible a este nuevo aspecto de la personalidad de la joven, ya que podía ser un elemento a su favor. El abogado de la acusación particular era consciente de ello y dijo con sarcasmo:</p> <p>- ¡Qué conmovedor! ¡Qué imaginación! El letrado Fabien se levantó inmediatamente:</p> <p>- Señoría, ¿por qué tenemos que aguantar estas salidas de tono? El presidente asintió:</p> <p>- Modérese, letrado Vauthier, y céntrese en el juicio-. Luego, mirando al testigo: -el Tribunal le da las gracias, capitán. Se levanta la sesión. La sesión se reanudará a las 16:00 horas. (...)</p> |
| <p>Le témoin suivant, un homme jeune, élancé, s'approcha de la barre, déclina son identité et prêta serment.</p> <p>– Lieutenant Legrand, vous avez procédé à l'interpellation de l'accusée, nous vous écoutons.</p> <p>– C'était dans la nuit du 23 au 24 août. Nous venions de recevoir un message radio nous indiquant que le corps du petit Christopher Demonvallon avait été retrouvé sans vie dans un bois situé à cinq kilomètres de Bail. Le capitaine Legoff, qui recevait le même message, signala aussitôt la présence suspecte d'une personne de sexe féminin circulant à bord d'un</p> | <p>El siguiente testigo era un hombre joven y delgado, se acercó al estrado, se identificó y prestó juramento.</p> <p>- Teniente Legrand, procedió a la detención de la acusada, le escuchamos.</p> <p>- Fue durante la noche del 23 al 24 de agosto. Acabábamos de recibir un mensaje de radio en el que nos decían que el cuerpo del pequeño Christopher Demonvallon había sido encontrado sin vida en un bosque a cinco kilómetros de Bail. El capitán Legoff, que recibió el mismo mensaje, informó inmediatamente de la presencia</p> |

| | |
|---|---|
| <p>camping-car dont il précisa la marque, couleur et immatriculation. La personne en question avait, nous indiquait-on, un comportement bizarre qu'il convenait de surveiller. Nous avons pris la direction indiquée et avons interpellé l'accusée.</p> <p>– C'est un endroit assez peu fréquenté, fit remarquer le président, que faisiez-vous en ces lieux déserts ?</p> <p>– Nous avons pour mission la surveillance du secteur. L'échange enfant-rançon devait avoir lieu à 23 heures cette nuit-là, précisément à l'endroit où le corps du petit garçon a été découvert.</p> <p>(...)</p> | <p>sospechosa de una persona de sexo femenino que viajaba en una caravana, nos especificó el color, la marca y la matrícula. La persona en cuestión se comportaba de forma extraña y debía ser vigilada. Fuimos hacia la dirección indicada y detuvimos a la acusada.</p> <p>- No es un lugar muy concurrido-, comentó el presidente-, ¿qué hacía en ese lugar tan inhóspito?</p> <p>- Nuestra misión era vigilar la zona. El intercambio del niño y el rescate iba a producirse a las 23 horas, precisamente en el lugar donde se descubrió el cuerpo del niño.</p> <p>(...)</p> |
| <p>Comment a-t-elle réagi ?</p> <p>– Pas très bien.</p> <p>– Soyez plus précis, s'il vous plaît.</p> <p>– Eh bien, elle était agacée. Elle avait été contrôlée vingt minutes plus tôt par la gendarmerie, nous l'arrêtons à notre tour, elle n'appréciait pas du tout. Elle nous a dit : « Si on m'arrête tous les dix kilomètres, je ne suis pas près d'arriver à Digne. » C'est ce qui m'a décidé à l'arrêter. L'accusée disait vouloir se rendre à Digne, mais elle roulait dans la direction opposée.</p> <p>– Tiens ! En effet, c'est curieux. Comment expliquez-vous ça ? demanda le président.</p> <p>– Je suis tombée en panne. Un routier m'a secourue, me conseillant vivement de m'arrêter au premier garage afin de consolider sa réparation de fortune. Il en avait remarqué un à moins d'une demi-heure du lieu où je me trouvais. Ça n'était pas dans ma direction, mais comme je n'étais pas sûre d'en trouver un sur ma route, j'ai préféré faire le détour. (Elle se tut quelques secondes et poursuivit dans</p> | <p>¿Cómo reaccionó la acusada cuando la pararon?</p> <p>- No muy bien.</p> <p>- Por favor, sea más específico.</p> <p>- Estaba molesta. La gendarmería la había parado veinte minutos antes, nosotros también la paramos y no le gustó nada. Nos dijo: «Si me paran cada diez kilómetros, no llegaré nunca a Digne». Eso es lo que me hizo detenerla. La acusada dijo que quería ir a Digne, pero estaba yendo en la dirección opuesta.</p> <p>- ¡Anda, mire usted por dónde! Sí que es curioso. ¿Cómo explica eso?- preguntó el presidente.</p> <p>- Tuve una avería. Un camionero me ayudó, indicándome que tenía que parar en el primer taller para continuar con la pequeña reparación que me hizo. Había visto uno a menos de media hora de donde yo estaba. No estaba en mi ruta, pero como no estaba segura de encontrar uno en mi camino,</p> |

| | |
|---|--|
| <p>un souffle) J'ai appris, depuis, qu'il y en avait un à deux kilomètres dans la direction de Digne ! (...)</p> | <p>preferí desviarme. -Guardó silencio unos segundos y continuó en un suspiro- ¡Fue después cuando me enteré de que había uno a dos kilómetros de Digne! (...)</p> |
| <p>Le témoin suivant fut introduit. Germaine Lebon, veuve d'Antoine Lebourier, avait 74 ans et demeurait à Bail. Elle s'avança, petite, maigre, courbée, sèche, le visage fermé, le regard dur, ses lèvres pincées ne formant qu'un trait (...) - En face de ma ferme, il y a une cabine publique et je l'ai vue téléphoner de là-bas. Y avait pas de raison qu'elle vienne téléphoner chez moi, vous comprenez ? Le président s'adressa à Véronique : - Est-il exact que vous avez téléphoné de cette cabine ? - Oui, Monsieur le Président, j'ai plus exactement essayé de téléphoner, mais le fil du téléphone avait été arraché. J'espérais avoir plus de chance en m'adressant à un habitant du village, mais ce jour-là rien n'allait ! À dire vrai, au point où j'en étais, l'accueil de madame ne m'a même pas étonnée. - Avez-vous essayé de chez quelqu'un d'autre ? - Non, j'y ai renoncé, je suis revenue sur mes pas en espérant qu'une voiture finisse par passer et s'arrêter...</p> | <p>Se presentó a la siguiente testigo. Germaine Lebon, viuda de Antoine Lebourier, tenía 74 años y vivía en Bail. Se acercó, pequeña, delgada, encorvada, adusta, con rostro firme, la mirada dura y los labios apretados que formaban una sola línea(...) - Frente a mi propiedad hay una cabina telefónica pública y la vi haciendo una llamada. No había ninguna razón para que entrase a mi casa a llamar, ¿lo entiende? El presidente se volvió hacia Véronique: - ¿Es cierto que llamó desde aquella cabina telefónica? - Sí, señorita, intenté hacer una llamada telefónica, pero el cable del teléfono estaba arrancado. Esperaba tener más suerte hablando con alguien del pueblo, ¡pero ese día no la tuve! A decir verdad, después de todo, no me sorprendió la reacción de la señora. - ¿No intentó llamar a ninguna otra casa? - No, abandoné en mi intento y volví sobre mis pasos esperando que un coche se parase...</p> |
| <p>- Il commençait à pleuvoir quand j'ai quitté le village. Je marchais depuis un bon quart d'heure quand un camion s'est arrêté. - Quel genre de camion était-ce ? demanda le président.</p> | <p>- Empezó a llover cuando salí del pueblo. Llevaba unos quince minutos caminando cuando se paró un camión. - ¿Cómo era el camión? - Preguntó el presidente. - Creo que el hombre dijo que era un</p> |

| | |
|---|--|
| <p>– Il me semble que le monsieur parlait de son semi-remorque. (Elle marqua un temps d’arrêt avant de poursuivre) Il semblait tout neuf. Je lui ai expliqué ce qui m’arrivait, il m’a invitée à monter, il était aimable, très gentil... (...)</p> | <p>semirremolque-. Hizo una pausa antes de continuar-. Parecía nuevo. Le expliqué lo que me pasaba, me invitó a entrar, fue simpático, muy amable... (...)</p> |
| <p>La voix solennelle du président Paltier atténuait la tension. – Monsieur l’Huissier, veuillez introduire le témoin suivant, s’il vous plaît. Maxime Chedal incarnait à la perfection le type même de l’homme ambitieux, désarmant d’assurance et imbu de suffisance. En prenant appui sur la barre, il se tourna à demi vers Véronique, le regard narquois, un défi ironique sur les lèvres ; toute son attitude n’était que mépris. (...) – Monsieur Chedal, vous avez été chargé des délicates négociations entre la famille et les ravisseurs. C’est vous, également, qui avez été désigné pour remettre la rançon. Savez-vous pourquoi ? – Ce sont les ravisseurs qui en avaient décidé ainsi dès le début de l’affaire. Je n’ai pas songé à me dérober. – D’après vos diverses dépositions, la culpabilité de l’accusée ne faisait aucun doute. Une raison à cela ? (...)</p> | <p>La voz solemne del presidente Paltier alivió la tensión. - Alguacil, por favor, presente al siguiente testigo. Maxime Chedal era la encarnación perfecta del hombre ambicioso, tan seguro de sí mismo que era muy insultante y tremendamente prepotente. Apoyándose en el estrado, Miró de soslayo a Véronique, con una mirada burlona, en sus labios, se perfilaba un desafío irónico; toda su actitud desprendía indiferencia. (...) - Señor Chedal, usted fue el elegido para llevar a cabo las delicadas negociaciones entre la familia y los secuestradores. También lo designaron para entregar el rescate. ¿Sabe por qué? - Fueron los secuestradores los que me eligieron cuando empezó todo. No tuve miedo, lo acepté. - En las diferentes declaraciones que ha hecho, ha dicho que no tenía ninguna duda de la culpabilidad de la acusada ¿Qué razones tiene para pensar eso? (...)</p> |
| <p>– Je pense que comme beaucoup d’entre nous, j’ai fortement été influencé par les médias qui dès le début l’ont désignée. Ils menaient leur propre enquête. Chaque nouvel élément était décortiqué et aboutissait invariablement en une nouvelle</p> | <p>- Creo, como mucha gente, que los medios de comunicación han influido de forma notable, en mi opinión, la señalaron desde el principio. Llevaron a cabo una investigación paralela. Cada nuevo elemento era diseccionado e</p> |

| | |
|---|---|
| charge à son encontre. Ils étaient féroces. (...) | suponía una nueva acusación contra ella. Eran salvajes. (...) |
| <p>- Monsieur Chedal, c'est vous, n'est-ce pas, qui avez découvert le corps du petit garçon? Visiblement ému, les mâchoires crispées, le regard assombri, Chedal entreprit son macabre récit :</p> <p>- Le rendez-vous était fixé à 23 heures précises. J'ai suivi les instructions des ravisseurs à la lettre et me trouvais sur place à l'heure dite. J'ai cru tout d'abord m'être trompé d'endroit, car à aucun moment les ravisseurs n'avaient mentionné le torrent qui longe la cabane où je devais laisser la sacoche. D'autre part, il était convenu que je fasse des signaux avec ma lampe torche, signaux auxquels ils devaient répondre. J'ai répété longtemps ces appels lumineux. J'ai fini par avoir de sérieux doutes quant au lieu de rendez-vous. En revenant sur mes pas, j'ai trébuché sur un obstacle et le faisceau de ma lampe m'a fait découvrir, à quelques pas, le corps de Christopher. (Maxime Chedal interrompit son récit quelques secondes puis reprit, la voix rauque) Le petit était allongé perpendiculairement à la rivière, la tête complètement immergée. (Il marqua un nouveau temps d'arrêt avant de poursuivre) J'ai porté l'enfant à l'abri dans ma voiture et j'ai demandé de l'aide avec mon portable. Mais il n'y avait plus rien à faire. Le médecin, arrivé très vite sur les lieux, n'a pu que constater le décès. Le président Paltier consulta ses assesseurs et déclara :</p> | <p>- Señor Chedal, ¿Es verdad que fue usted quien descubrió el cuerpo del pequeño? - Visiblemente emocionado, con las mandíbulas apretadas y con los ojos sombríos, Chedal comenzó el relato macabro de los acontecimientos:</p> <p>-El intercambio estaba previsto precisamente a las 23 horas. Seguí al pie de la letra las instrucciones de los secuestradores y estuve allí a la hora prevista. Al principio pensé que me había equivocado de lugar, porque en ningún momento los secuestradores mencionaron el arroyo que había junto a la cabaña donde debía dejar la bolsa. Por otro lado, se acordó que yo hiciera señales con la linterna, señales a las que ellos deberían responder. Repetí la acción durante bastante tiempo. Al final tuve serias dudas sobre si ese era el lugar preciso del encuentro. Al volver sobre mis pasos, tropecé con un obstáculo y el haz de mi linterna reveló, a pocos pasos, el cuerpo de Christopher. Maxime Chedal interrumpió su relato unos segundos y luego lo reanudó, con la voz ronca.</p> <p>-El pequeño estaba tumbado perpendicularmente al río, con la cabeza completamente sumergida-. Volvió a hacer una pausa antes de proseguir. Llevé al niño a mi coche y pedí ayuda con mi móvil. Pero ya no podía hacer nada más El médico, que llegó rápidamente al lugar de los hechos, solo pudo confirmar el fallecimiento. El presidente Paltier consultó a sus asesores y dijo:</p> |

| | |
|--|--|
| <p>– Le médecin en question, qui a procédé également à l'autopsie, n'a pas pu se présenter à cette cour afin de déposer, mais j'ai là son rapport que je vous résume : contrairement à ce que l'on pourrait croire, l'enfant n'est pas décédé par noyade, mais des suites de coups violents assenés dans la région occipitale par un objet contondant. Le décès se situerait aux environs de 21 heures ce soir-là. Le président classa le rapport avec un soin méticuleux dans une chemise cartonnée bleue qu'il posa en parfait alignement sur la pile de dossiers se trouvant à sa main gauche. Puis, relevant la tête : – Avez-vous des questions à poser au témoin ? Oui, Maître Vauthier ? Je vous prie, Maître. L'avocat de la partie civile se leva dans un frou-frou de manches savamment mis au point.</p> <p>– Monsieur Chedal, êtes-vous originaire de notre région ?</p> <p>– Non, Maître, je suis landais de pure souche. J'ai découvert la région depuis mon arrivée à Grasse, en prenant mes fonctions à la parfumerie Demonvallon. – J'en déduis donc qu'à l'époque du drame, vous n'aviez que très peu de relations ?</p> | <p>- El médico, que también realizó la autopsia, no ha podido venir a declarar, pero tengo aquí su informe, que les resumiré. La causa de la muerte del niño no fue ahogamiento, en contra de lo que se podría pensar, sino que murió a consecuencia de los violentos golpes que recibió en la región occipital con un objeto contundente. La muerte se produjo alrededor de las 21:00 horas de esa noche. El presidente archivó el informe con extremo cuidado en una carpeta de cartón azul que colocó perfectamente alineada en la pila de expedientes que tenía a su izquierda. Luego, levantó la cabeza y dijo: - ¿Tiene alguna pregunta para el testigo? ¿Sí, letrado Vauthier? Por favor, proceda. El abogado de la acusación particular cuando se puso de pie, hábilmente, rozó las mangas de la toga con su mesa.</p> <p>- Señor Chedal, ¿es usted de nuestra región?</p> <p>- No, letrado, soy de la región de Landes. Vine por primera vez a esta región, cuando asumí mis funciones en la perfumería Demonvallon.</p> <p>- Entonces, deduzco que se relacionaba muy poco con la gente en el momento de la tragedia, ¿verdad?</p> |
| <p>– Je ne connaissais personne, Maître, répondit Chedal, un peu intrigué. L'avocat semblait satisfait : – Donc si vous ne connaissiez personne, comment expliquez-vous que les ravisseurs vous aient nommé désigné pour être leur intermédiaire avec la famille ?</p> <p>– Je n'en ai pas la moindre idée. S'adressant aux jurés, maître Vauthier</p> | <p>-No conocía a nadie, letrado, - respondió Chedal, un poco intrigado. El abogado parecía satisfecho:</p> <p>- Entonces, si no conocía a nadie, ¿cómo explica que los secuestradores le designaran para ser su intermediario con la familia?</p> <p>- No tengo ni idea-. Mirando al jurado, el letrado Vauthier concluyó:</p> |

| | |
|---|---|
| <p>conclut : – Véronique Gastaldi connaissait Maxime Chedal, et le moins que l'on puisse dire est qu'elle ne l'aime pas, nous en avons eu la démonstration.</p> <p>– Objection ! s'insurgea maître Fabien. S'il est de fait que Maxime Chedal n'avait aucune relation lorsqu'il s'est installé à Grasse, les ouvriers, les employés et les ingénieurs de la parfumerie Demonvallon le connaissaient. Et les soixante-sept licenciés avaient à son égard autant d'antipathie que madame Gastaldi, et ceci pour les mêmes raisons.</p> <p>– Objection retenue, acquiesça le président. Maître Vauthier, j'apprécierais que vous présentiez à la cour des arguments dignes de votre réputation. L'avocat enregistre la remarque sans ciller, il se tourna vers Maxime Chedal :</p> | <p>-Véronique Gastaldi conocía a Maxime Chedal, y lo menos que podemos decir es que no le gusta, como hemos podido ver.</p> <p>- ¡Protesto, señoría! - Se apresuró a decir el letrado Fabien-. Si bien es cierto que Maxime Chedal no tenía parientes cuando se instaló en Grasse, los trabajadores, empleados e ingenieros de la perfumería Demonvallon lo conocían. Asimismo, los sesenta y siete trabajadores despedidos tenían estaban tan enfadados con él como la señora Gastaldi, por las mismas razones. Se acepta-, dijo el presidente. Letrado Vauthier, le agradecería que presentara al tribunal argumentos a la altura de su reputación. El abogado recibió el comentario sin pestañear y se volvió hacia Maxime Chedal:</p> |
| <p>– Monsieur Chedal, vous nous avez dit tout à l'heure avoir trébuché contre un obstacle avant de découvrir le corps du petit garçon. Quelle en était la nature ?</p> <p>– Sur le moment, je ne l'ai pas identifié, c'était du reste le dernier de mes soucis. Par la suite, on a su qu'il s'agissait d'une poubelle en plastique, ou du moins ce qu'il en restait.</p> <p>– Comment cela, « ce qu'il en restait » ? insista l'avocat, inquisiteur. – Eh bien ! Il s'agissait d'une poubelle qui aurait fondu en brûlant. D'une voix puissante, maître Vauthier triomphait :</p> <p>– La fameuse poubelle ! Celle dans laquelle brûla une robe souillée de sang. Je vous remercie, Monsieur Chedal. Je n'ai plus de questions, Monsieur le Président. (...)</p> | <p>- Señor Chedal, nos ha dicho antes que tropezó con un obstáculo antes de descubrir el cuerpo del pequeño ¿de qué tipo de obstáculo se trata?</p> <p>- En el momento, no lo identifiqué, y eso fue lo que menos me preocupó. Más tarde, se supo que era un contenedor de plástico, o al menos lo que quedaba de él.</p> <p>- ¿Qué quiere decir con «lo que quedaba de él»?</p> <p>- ¡A ver! Se trataba de un cubo de basura que estaba deshecho porque se había quemado. Con voz potente, el letrado Vauthier dijo triunfante:</p> <p>- ¡Pero si es la famosa basura! En la que ardía un vestido manchado de sangre. Gracias, señor Chedal. No tengo más preguntas, señoría.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Les débats reprirent avec l'audition de Jacques-Henri Demonvallon, à la demande de la partie civile. Âgé de 66 ans, monsieur Demonvallon était donc le président-directeur général de la société du même nom qui employait Jean-François Gastaldi jusqu'à son éviction. Il s'était avancé à la barre à petits pas traînants, appuyé sur une canne, amaigri, les épaules voûtées.</p> <p>Ses cheveux, poivre et sel quelques mois auparavant seulement, étaient devenus uniformément blancs, ses mains étaient agitées d'un perpétuel tremblement. Il n'avait plus rien de commun avec l'homme connu, estimé et respecté dans le monde de la parfumerie. Véronique mesurait la déchéance de l'homme.</p> <p>Jamais elle n'aurait imaginé partager un jour l'épreuve horrible qui avait déchiré leurs deux familles. Il avait accepté de quitter sa propriété de Mougins pour venir témoigner. Depuis la mort de son petit-fils, cet homme puissant, autoritaire et combatif, écrasé de chagrin, s'était terré dans le domaine familial. Lorsque les grèves et les différentes manifestations avaient éclaté, Maxime Chedal lui avait conseillé de laisser « pourrir » la situation. Monsieur Demonvallon aurait probablement repris les choses en main si l'enlèvement de Christopher n'était pas intervenu.</p> | <p>(...)</p> <p>El juicio se reanudó con el testimonio de Jacques-Henri Demonvallon, a petición de la acusación particular. De 66 años de edad, el señor Demonvallon era el presidente de la empresa del mismo nombre en la que trabajaba Jean-François Gastaldi hasta su despido. Se acercó al estrado con pasos pequeños y arrastraba los pies, apoyado en un bastón, era delgado y tenía los hombros encorvados.</p> <p>Su cabello, que hasta hace unos meses era mitad blanco, mitad negro, se había vuelto completamente blanco, sus manos se agitaban porque temblaban permanentemente. Ya no quedaba nada de aquel hombre conocido, apreciado y respetado en el sector del perfume. Véronique comprobó la decadencia física del hombre.</p> <p>Nunca había imaginado que algún día compartiría con él el horrible calvario que había destrozado a las dos familias. Costaba creer que hubiese aceptado dejar su propiedad en Mougins para venir a declarar. Desde la muerte de su nieto, el hombre poderoso, autoritario y combativo se había refugiado en la finca familiar roto por el dolor. Cuando estallaron las huelgas y las manifestaciones, Maxime Chedal le aconsejó que dejara que la situación «se pudriera sola». El señor Demonvallon probablemente habría tomado cartas en el asunto si no hubiese ocurrido el secuestro de Christopher.</p> |
| <p>Malheureusement pour la société, les innovations déplorables de Chedal et</p> | <p>Por desgracia para la empresa, las innovaciones lamentables de Chedal y</p> |

| | |
|---|---|
| <p>l'absence du patron accentuèrent la chute de la parfumerie.</p> <p>Acculée au dépôt de bilan, elle fut gérée par un mandataire judiciaire. La liquidation fut prononcée quelques mois plus tard. Les bâtiments, le matériel furent vendus aux enchères, l'ensemble du personnel fut licencié. Maître Vauthier, avocat de la partie civile, exploita pleinement les multiples aspects tragiques consécutifs au drame, orientant adroitement chaque question à ces fins. C'est ainsi qu'il amena monsieur Demonvallon à parler de sa belle-fille. Clotilde avait dû être admise en milieu psychiatrique à la suite de l'enlèvement suivi de l'épouvantable assassinat de son fils. Son état ne présentait aucune amélioration, au contraire, elle n'espérait plus qu'une fin rapide qui la délivrerait de cette torture permanente. Quant à Édouard, le père de la petite victime, il se livrait depuis cette date, comme pour s'étourdir, à une vie de débauche qu'une certaine presse sensationnaliste exploitait avec délectation et rapportait avec force détails.</p> <p>Toute à l'émotion qui l'étreignait, Véronique ne prêta pas attention à l'appel du témoin suivant. Son cœur se mit à cogner douloureusement. Une souffrance aiguë et profonde la déchirait. Jean-François venait d'entrer.</p> <p>(...)</p> | <p>las ausencias del presidente aceleraron la caída de la compañía perfumera.</p> <p>Un apoderado judicial se hizo cargo de la gestión de la empresa, ahogada por la suspensión de pagos. La liquidación se produjo unos meses después. Los edificios y el material se subastaron y se despidió a toda la plantilla. Con cada pregunta que planteaba el letrado Vauthier, abogado de la acusación particular, exprimía al máximo los aspectos más trágicos de la tragedia. Así, consiguió que el señor Demonvallon hablase de su nuera. Clotilde fue ingresada en un centro psiquiátrico tras el secuestro y el atroz asesinato de su hijo. Su estado no mejoraba, ella esperaba que el final de su vida llegase rápido, para así poder liberarse de esta perpetua tortura. En cuanto a Édouard, el padre del pequeño, llevaba una vida de total desenfreno desde aquel día, y cierta prensa sensacionalista explotó con regodeo e informó con todo lujo de detalles.</p> <p>Véronique no prestó atención a la llamada del siguiente testigo. Su corazón empezó a latir con tanta fuerza que le dolía. Un sufrimiento agudo y profundo le desgarraba las entrañas porque Jean-François acababa de entrar en la sala.</p> <p>(...)</p> |
| <p>La voix grave et forte du président rompit le silence religieux qui planait sur l'assistance attentive, dont les yeux braqués sur Jean-François essayaient d'analyser le nouveau venu.</p> <p>– Monsieur Gastaldi, il ne s'agit pas pour</p> | <p>La voz profunda y fuerte del presidente rompió el silencio sepulcral que se cernía sobre la sala que, intrigante, se centraba en Jean-François que trataba de analizar al nuevo testigo.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>nous de faire votre procès qui aura lieu, si mes informations sont exactes, dans cinq semaines ; mais vous comprendrez la nécessité qui nous amènera à évoquer les faits qui vous sont reprochés et qui ont conduit à votre inculpation ? Jean-François acquiesça d'un signe de tête.</p> <p>(...)</p> <p>– Le lendemain, l'inspecteur Morange, de la police judiciaire de Nice, vous inculpait de tentative d'assassinat, de coups et blessures volontaires et vous écrouait. Que s'est-il passé ?</p> <p>(...)</p> <p>– Le téléphone avait sonné pendant que ma belle-mère baignait le bébé, elle avait demandé à Alexandre de répondre et de prendre le message. C'est en traversant le salon pour se rendre à la cuisine qu'elle avait découvert Alexandre, inanimé sur la moquette.</p> <p>(...)</p> | <p>- Señor Gastaldi, no se trata de someterle a otro un juicio, que, si no me equivoco, tendrá lugar en cinco semanas; pero, ¿entiende usted que necesitamos mencionar los hechos que se le imputan? - Jean-François asintió con la cabeza.</p> <p>(...)</p> <p>- Al día siguiente, el inspector Morange, de la policía judicial de Niza, le acusa de tentativa de homicidio, de agresión y de lesiones y le encarcela. ¿Qué fue lo que sucedió?</p> <p>(...)</p> <p>- Cuando sonó el teléfono mi suegra estaba bañando al bebé y le dijo a Alexandre que contestara y cogiese el mensaje. Cuando fue el salón para ir a la cocina, descubrió a Alexandre, inconsciente en la moqueta.</p> <p>(...)</p> |
| <p>Les deux hommes se trouvèrent nez à nez, saisis et aussi surpris l'un que l'autre. Chedal se reprit en premier et déclara, sarcastique :</p> <p>– Joli couple, en vérité ! La femme assassin et le mec cambrioleur ! T'es pas dans la merde... Jean-François lui décrocha un direct au menton qui l'envoya rouler dans l'entrée. Chedal se releva, massant sa mâchoire et essuyant un filet de sang qui coulait de sa lèvre inférieure.</p> <p>– Putain ! T'es taré ! (Puis avisant le fusil que Jean-François dégageait de son pardessus, il blêmit et, toute morgue disparue, il bégaya) Mais qu'est-ce que vous faites ?</p> <p>– Puisque la justice est aveugle, je suis là</p> | <p>Los dos hombres se encontraron cara a cara, el uno tan sorprendido como el otro. Chedal fue el primero en recuperarse y dijo, sarcásticamente:</p> <p>- ¡Vaya pareja! ¡La mujer asesina y el marido ladrón! Como si no estuvieses ya demasiado jodido... Jean-François le dio un golpe directo al mentón que le hizo rodar por la entrada de la casa. Chedal se levantó, se tocó la mandíbula y se limpió la sangre del labio inferior.</p> <p>- ¡Joder! ¡Estás pirado! - Cuando vio la pistola que Jean-François sacaba de su abrigo, se puso pálido y, sin ningún atisbo de arrogancia, tartamudeó:</p> <p>-¿Pero qué hace?</p> <p>- Como la justicia es ciega, estoy aquí para librar al mundo de una basura.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>pour débarrasser la terre d'une pourriture. – Mais pourquoi ? J'ai rien fait ! – Vraiment ? rétorqua Jean-François, dont la détermination eut pour effet d'accentuer la panique de son adversaire. Tes manigances ont conduit ma femme en prison et, comme si ça ne suffisait pas, maintenant tu t'en prends à mon fils, espèce de salaud ! La respiration saccadée, les narines palpitantes, Chedal bredouilla : – Mais je ne suis pas responsable de ce qui arrive à votre femme. Je n'ai rien fait ni rien dit qui ait pu lui porter préjudice, j'ai juste répondu aux questions qui m'étaient posées. Pas plus que je n'ai téléphoné à votre fi... Il se tut, terrifié par son stupide aveu. Jean-François arma son fusil et tira au moment même où Chedal, dans un instinct de survie, bondissait sur son agresseur, détournant l'arme. ** * – Pour ma part, précise Jean-François, déséquilibré par Chedal, je me suis assommé sur le bord d'une table basse en tombant. Lorsque j'ai repris connaissance, la police était là et Chedal avait retrouvé le sourire ! (...)</p> | <p>- ¿Pero por qué? ¡No he hecho nada! - ¿De verdad? -, replicó Jean-François, cuya determinación acrecentó el pánico de su adversario. Tus triquiñuelas llevaron a mi mujer a la cárcel y, por si no fuese suficiente, ahora vas a por mi hijo, cabrón. Respirando con dificultad, con las fosas nasales palpitantes, Chedal tartamudeó: - Pero no soy responsable de lo que le ha pasado a su mujer. No hice ni dije nada que le pudiese perjudicar, solo respondí a las preguntas que me hicieron. Tampoco llamé por teléfono a su hi... Se calló, aterrado por su estúpida confesión. Jean-François le quitó el seguro a la pistola y disparó en el mismo momento en que Chedal, en un acto reflejo de supervivencia, saltó sobre su atacante, desviando el arma. ** * - En cuanto a mí-dijo Jean-François-, Chedal me desequilibró y me di con el pico de una mesa. Cuando recuperé la conciencia, la policía estaba allí y Chedal volvía a sonreír. (...)</p> |
| <p>– Monsieur Gastaldi, j'ai une nouvelle vous concernant. Sans relâcher son étreinte, Jean-François le considérait avec inquiétude. – Une bonne nouvelle, précise Paltier. Véronique releva la tête à son tour, les yeux brouillés de larmes qu'elle essuya de son poing, comme le font les enfants. – Maître Fabien qui est aussi votre défenseur, vient d'apprendre que votre demande de liberté provisoire a été acceptée. (...)</p> | <p>- Señor Gastaldi, tengo noticias para usted. Sin soltar a Véronique, Jean-François lo miró con preocupación. - Buenas noticias-. Precisó Paltier. Véronique levantó a su vez la cabeza, con los ojos llenos de lágrimas que se secó con el puño, como si fuese una niña. -El letrado Fabien, que también es su abogado, acaba de saber que su solicitud de libertad provisional ha sido aceptada. (...)</p> |

| | |
|---|--|
| <p>– À la suite d’une requête présentée par la défense, la cour a donné son agrément à l’audition de nouveaux témoins. Monsieur l’Huissier, s’il vous plaît, veuillez appeler à la barre monsieur et madame Funel. (...) Le président donna la parole à maître Fabien. – Mesdames et Messieurs, j’ai reçu en fin de matinée un message d’un confrère italien m’annonçant l’arrivée imminente de Jenny et Guy Funel, qui demandaient avec insistance à être cités comme témoins de la défense... (...)</p> | <p>- A petición de la defensa, el Tribunal aceptó la comparecencia de nuevos testigos. alguacil, por favor llame al señor y a la señora Funel al estrado. (...) El presidente dio la palabra al letrado Fabien. - Señoras y señores, a última hora de la mañana, recibí un mensaje de un colega italiano anunciando la llegada inminente de Jenny y Guy Funel, que insistieron en ser llamados como testigos de la defensa... (...)</p> |
| <p>Son mari prit la parole. – Avant d’être muté à Bordighera par la société qui m’emploie, nous vivions dans la banlieue de Lyon. Jenny avait un poste de puéricultrice dans une crèche, ça lui a donné des idées, ajouta-t-il en souriant à sa femme. Une semaine devait suffire pour effectuer le déménagement et nous installer convenablement. Nous avons quitté Lyon le 23 août. Un remous déferla sur l’assistance tendue. L’émotion et la tension qui s’en dégagent se percevaient à fleur de peau. – Nous avons fait établir plusieurs devis par différentes entreprises de déménagement. Notre choix s’est porté sur les transports « Bastien Roman ». (...) – Comment se fait-il, Monsieur Funel, que vous ne vous soyez pas manifesté plus tôt? Ne voyez dans ma question aucun reproche. – Eh bien... Tout récemment, dans la salle d’attente d’un médecin, mon attention a été attirée par la photo d’une très jolie</p> | <p>Su marido tomó la palabra. - Antes de ser trasladado a Bordighera por la empresa en la que trabajo, vivíamos a las afueras de Lyon. Jenny trabajó como cuidadora en una guardería, lo que le dio una idea. añadió, sonriendo a su mujer. -Una semana debía ser suficiente para hacer la mudanza y establecerse como era debido. Salimos de Lyon el 23 de agosto. Hubo un revuelo en la sala, que estaba expectante. La emoción y la tensión que desprendía estaban a flor de piel. - Tuvimos varios presupuestos de diferentes empresas de mudanzas. Nos decantamos por la empresa de transportes «Bastien Roman». - ¿Por qué no se presentaron antes, señor Funel? Por favor, no crea que esta pregunta es un reproche. - Bueno... Hace poco, en la sala de espera del médico, me llamó la atención la foto de una joven muy guapa en la portada de una revista.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>jeune femme qui faisait la couverture d'un magazine. Plus que jolie, d'ailleurs... très belle.</p> | <p>Más que guapa..., muy bella.</p> |
| <p>- Le titre précisait qu'elle était l'assassin présumé de Christopher Demonvallon. Je me suis plongée dans l'article. On la disait maman de deux jeunes enfants, on développait les présomptions qui pesaient sur elle. La non-crédibilité de ses affirmations, comme par exemple quand elle parlait d'un chien qu'elle avait secouru, aidée par un routier prénommé Bastien.</p> <p>- Ce sont les mêmes magazines qui annonceront demain l'innocence de Véronique Gastaldi. Cette fois, ils déploieront leur talent à décrire avec admiration son courage face au cauchemar qu'elle vient de vivre.</p> <p>Son mari s'adressa au représentant de la partie civile :</p> <p>- Il semble que vous soyez le seul à douter encore de l'innocence de madame Gastaldi. Nous pouvons vous en fournir la preuve irréfutable.</p> | <p>- El titular decía que era la presunta asesina de Christopher Demonvallon. Leí con detenimiento el artículo. Decía que era madre de dos niños pequeños y hablaba de los indicios que había contra ella. Los investigadores no la creían, cuando hablaba de un perro que había rescatado y que un camionero llamado Bastien, la había ayudado.</p> <p>- Son las mismas revistas que mañana anuncien la inocencia de Véronique Gastaldi. Esta vez, emplearán su talento para describir con admiración su valor ante la pesadilla que está viviendo.</p> <p>El marido se dirigió al representante de la acusación particular:</p> <p>- Parece que usted es el único que sigue dudando de la inocencia de la señora Gastaldi. Podemos proporcionarle una prueba irrefutable.</p> |
| <p>Une nouvelle fois, il se tourna vers l'huissier audiencier qui regarda autour de lui.</p> <p>- Derrière la porte, Monsieur l'Huissier, indiqua le jeune homme. L'huissier ouvrit la porte. Véronique poussa un cri et s'écroula, sans connaissance.</p> <p>Jean-François jaillit de son siège et se précipita vers sa femme auprès de laquelle s'affairait déjà un médecin, membre du jury. Un rapide bilan, un constat inquiétant : pas de pouls, pas de ventilation. Le médecin allongea Véronique à plat dos à même le sol, souleva son menton et entreprit un</p> | <p>Una vez más, se miró al alguacil, que miró a su alrededor.</p> <p>- Coja lo que hay detrás de la puerta, señor alguacil -dijo el joven-. El alguacil abrió la puerta. Véronique gritó y cayó inconsciente.</p> <p>Jean-François saltó de su asiento y fue hacia su mujer, con la que ya estaba un médico, miembro del jurado. Comprobaron rápidamente que su estado era grave, no tenía pulso, ni respiraba. El médico tumbó a Véronique en el suelo, le levantó la barbilla y comenzó la reanimación cardiopulmonar.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>bouche-à-bouche en alternance avec un massage cardiaque. (...) Bastien Roman avait donc fait une entrée spectaculaire. L'annonce de son nom eut l'effet d'une bombe, une exposition de joie sitôt interrompue par le drame qui se jouait dans le box des accusés et dont chacun redoutait un dénouement fatal. (...)</p> | <p>(...) Todo el mundo esperaba con emoción el testimonio de Bastien Roman. El anuncio de su nombre cayó como una bomba en la sala, una gran alegría que pronto se tornó en drama por lo que estaba pasando en el box de los acusados ya que todos tenían que tuviese un fatal desenlace. (...)</p> |
| <p>Bastien Roman confirma de bout en bout les affirmations des Funel ainsi que celles de Véronique, si souvent réitérées. À la sortie de Bail, j'ai stoppé à la hauteur de la jeune femme. Je l'ai tout d'abord cru blessée, sa jupe était tachée de sang. La pluie qui s'était mise à tomber l'avait trempée, ses cheveux plaqués sur son visage accentuaient l'impression de lassitude qu'elle dégageait. Elle s'est hissée dans mon bahut : – Enfin ! Une âme charitable, a-t-elle déclaré. Elle semblait à la fois exténuée et soulagée. Elle s'est laissée glisser contre le dossier avec un soupir d'aise. – Êtes-vous blessée ? lui ai-je demandé. Elle m'a regardé, surprise, puis réalisant la confusion que provoquait son apparence, elle m'a rassuré et confié les péripéties de son après-midi : la panne en pleine campagne, la découverte du chien blessé et les premiers soins qu'elle lui avait prodigués, l'horrible accueil d'une méchante petite vieille... Bref sans le savoir, elle déroulait le film de ce qui allait devenir la trame de son cauchemar. <i>Quelques mois plus tard...</i></p> | <p>Bastien Roman confirmó de principio a fin las declaraciones de los Funel, así como las de Véronique, tan reiteradas. -Al salir de Bail, me paré a la altura de la joven. Al principio creía que estaba herida, su falda estaba manchada de sangre. Empapada porque había empezado a llover y su pelo pegado a la cara acentuaba su aspecto de cansado. Se subió al camión: «¡Por fin! Un alma bondadosa» dijo. Parecía agotada y aliviada al mismo tiempo. Se deslizó hacia atrás apoyada en el respaldo. Suspiró aliviada «¿Está usted herida?», le pregunté. Me miró sorprendida, y luego, dándose cuenta de la confusión que causaba su aspecto, me tranquilizó y me contó lo que le había pasado aquella tarde: la avería en el campo, el descubrimiento del perro herido y los primeros auxilios que le había prestado, el horrible recibimiento de una vieja mala... En definitiva, sin saberlo, estaba relatando la película, cuyo argumento iba a ser una pesadilla para ella. <i>Meses más tarde...</i></p> |
| <p>Jean-François fut acquitté. De son agression à l'encontre de Maxime Chedal, ne furent retenus que sa propre souffrance,</p> | <p>Jean-François fue absuelto de su agresión a Maxime Chedal. El Tribunal Penal de primera instancia, solo quedó</p> |

| | |
|---|--|
| <p>son désespoir de mari et de père. Le tribunal correctionnel de Grasse fit preuve d'une grande mansuétude, d'une belle humanité. (...)</p> <p>La soirée se déroula joyeusement. Légèrement à l'écart, un client les observait discrètement. Il semblait amusé par leurs plaisanteries, leur joie, mais aussi touché, presque ému. Son repas terminé, il s'attarda encore à les regarder, puis il fit un signe au maître d'hôtel, lui glissa quelques mots, régla sa note et se retira. Au moment du dessert, les amis se virent offrir du champagne. Une carte accompagnait un grand millésime et disait : « Soyez heureux » Elle était signée : Jacques-Henri Demonvallon.</p> | <p>con su sufrimiento y su desesperación como marido y padre. El Tribunal Penal de Primera Instancia de Grasse demostró una gran compasión, una gran humanidad. (...)</p> <p>La noche fue muy alegre. Ligeramente apartado, un cliente los observaba discretamente. Parecía divertirse con sus bromas, su alegría, pero también parecía estar conmovido, casi emocionado. Cuando terminó de comer, seguía observándolos, luego llamó al camarero le dijo unas palabras, pagó la cuenta y se fue. Cuando llegó el momento del postre les regalaron una botella de champán. Una tarjeta acompañaba a la botella de una gran cosecha. En la tarjeta «Sean felices» y estaba firmada: Jacques-Henri Demonvallon.</p> |
|---|--|

7. Función de la traducción: la traducción de los términos jurídicos

En este apartado expondremos la traducción de los términos jurídicos más representativos de la obra objeto de estudio. Pero antes de explicar la traducción de dichos términos, nos gustaría definir la terminología jurídica. Según Aguilar (7: 2010) la terminología jurídica "es aquella rama de la terminología que está formada por el conjunto completo de conceptos del área del Derecho y de sus denominaciones." Para Aguilar (2010: 7-8) la realidad está presente en todas las áreas de la vida. Borja sostiene que (2000: 79) hay que tener en cuenta el factor cultural ya que influye enormemente en traducción de términos jurídicos dada la falta de uniformidad de los sistemas jurídicos. Esto sucede en el sistema francés y en el español que, aunque pertenezcan a la misma familia jurídica, la forma de ambos Estados (Francia es un país centralizado y España un país cuasi federal) hace que la competencia o jurisdicción de los órganos judiciales varíe de un país a otro. Por ello, hemos decidido que la traducción de estos términos ha de ser literal pero expresiva, es decir, literal pero comprensiva para que los receptores del texto meta (TM) cuando lean la traducción, entiendan el término sin tener

que acudir a ninguna fuente y a su vez sean conscientes de que es una palabra que no es propia de su lengua.

A continuación, explicaremos mediante ejemplos de nuestra traducción, cuáles son nuestras propuestas de los principales términos jurídicos teniendo en cuenta que no estamos ante un contexto estrictamente jurídico sino literario, y por tanto, los lectores del texto, muy probablemente no serían expertos en la materia.

1. Michel Paltier, président de **la cour d'assises**, s'exprimait d'une voix forte et grave contrastant avec la petite voix frêle et essoufflée de la jeune femme qui semblait s'accrocher à son box pour tenir debout (...)/ Michel Paltier, presidente del **Tribunal Penal Superior**, habló con una voz fuerte y profunda, que contrastaba con la voz suave, frágil y cansada de la joven que parecía aferrarse a la barra del box de los acusados para mantenerse en pie. Nuestra propuesta para Cour d'assises es Tribunal Penal Superior. Lo hemos traducido así por una razón. Nuestra protagonista, Véronique, ya fue juzgada por el Tribunal de Apelación, y por tanto, queríamos la subida en el escalafón de recursos. Además, atendiendo a lo que expusimos en el epígrafe cuatro, no podemos establecer una equivalencia entre la Cour d'assises y la Audiencia Nacional o el Tribunal Supremo, porque tienen competencias diferentes. Por tanto, tiene que ser clara la diferencia entre un órgano y otro. Además, como hemos visto la Audiencia Nacional y el Tribunal Supremo tienen jurisdicción nacional mientras que la jurisdicción de la Cour d'assises es departamental, es decir, cada departamento o región francés posee su propia Cour d'assises.
2. *Arrêt de la Cour d'appel/ Sentencia de la Sala de Acusación del Tribunal de Apelación.* En francés existen dos tipos de sentencias *le jugements* y *les arrêts*. La diferencia entre ellas es que *les jugements* se dictan en tribunales de primera instancia y *les arrêts* en instancias superiores Carratalá Puertas (2020:1). Hemos traducido *Cour d'appel* por Tribunal de Apelación porque es como se suele traducir este término, además no conduce a equivocación porque se entiende que cuando una sentencia ha llegado a este tribunal es porque ha sido recurrida.

3. J'ai tenté la même démarche auprès de **la chambre des mises en accusation** qui doit l'étudier à l'heure qu'il est, mais j'ai peu d'espoir./ El juez de instrucción ha rechazado el recurso de libertad provisional. He hecho lo mismo en **la Sala de Acusación**, que lo está considerando en este momento, pero tengo pocas esperanzas. La Chambre des mises accusation es una Sala del Tribunal de Apelación o Cour d'appel que confirma o revoca la resolución de prisión preventiva. Los abogados de los encarcelados recurren a dicha sala como último recurso antes de la apertura de juicio oral. En España es el juez, ya sea el de instrucción o el de una instancia superior, quien resuelve esta cuestión
4. L'huissier procéda à l'appel des témoins. **Maître** Fabien se tourna vers Véronique: – Courage, c'est à nous maintenant / El alguacil llamó a los testigos. el **letrado** Fabien se volvió hacia Véronique: - Ánimo, ahora nos toca. Nos ha costado decantarnos por una traducción concreta para Maître. Es una denominación que se utiliza en Francia y en Bélgica, para dirigirse a los abogados, notarios y oficiales de justicia. Baumann (2022: SP). Hemos decidido traducirlo por *letrado* para mantener el matiz jurídico francés, aunque cuando el término se refiere al fiscal, lo traducimos por esa misma palabra. (*Dans une grande envolée de manches, maître Dubary du ministère public manifestait une indignation que, expliqua-t-il au président, il ne pouvait réfréner. / En un gran impulso, el fiscal Dubary, manifestó su indignación que, según explicó al presidente, no pudo remediar*). En España, el término letrado, se suele utilizar para dirigirse al abogado en un tribunal.
5. Maître Vauthier, avocat de **la partie civile**, se leva dans une grande envolée de manches. / El letrado Vauthier, abogado de la **acusación particular** se levantó como un resorte. Como hemos explicado, se recurre a la acusación particular cuando las partes perjudicadas no están de acuerdo con la línea de acusación llevada a cabo por la Fiscalía, pero ocurre que existe una diferencia notable en las culturas del TM y el TO. Mientras que en España la acusación particular puede solicitar una cuantía determinada de dinero y una de la condena, en Francia, la acusación particular solo puede solicitar una compensación económica para la persona que

la contrata, ya que de la solicitud de codena se encarga exclusivamente la Fiscalía. Carratalá Puertas (2020:3). Cabe destacar que, si el texto fuese puramente jurídico, hubiésemos traducido este término por parte civil.

6. **Les débats** repirent avec l'audition de Jacques-Henri Demonvallon, à la demande de la partie civile. / **El juicio** se reanudó con el testimonio de Jacques-Henri Demonvallon, a petición de la acusación particular. Hemos optado por traducir **débats** por **juicio**, porque **débats** no deja ser "El conocimiento de una causa en la cual el juez ha de pronunciar la sentencia". RAE (2021: SP). Aunque una vez más, si este texto fuese totalmente jurídico, el término que elegiríamos sería el de debate, porque en realidad lo es, es un debate entre los jueces, el acusado, las defensas y la Fiscalía basado en las pruebas para dilucidar si el acusado es culpable o inocente.
7. Je vous remercie, Capitaine. Je n'ai plus de questions, **Monsieur le Président.**/ Gracias, capitán. No tengo más preguntas, **señoría**. En Francia, no hay un término específico para dirigirse al juez, es el presidente del Tribunal Penal Superior el que siempre hace las preguntas. Por ello, hemos decidido que cada vez que un personaje se dirige al magistrado, traducirlo por **señoría** para darle un matiz novelesco. Lo mismo ocurre con las expresiones: – **Objection!** s'insurgea maître Fabien/ - ¡**Protesto, señoría!**- Se apresuró a decir el letrado Fabien-/ **Objection retenue**, acquiesça le président/ - **Se acepta-**, dijo el presidente.
8. Jean-François fut **acquitté**. De son agression à l'encontre de Maxime Chedal, ne furent retenus que sa propre souffrance, son désespoir de mari et de père. **Le tribunal correctionnel** de Grasse fit preuve d'une grande mansuétude, d'une belle humanité./ Jean-François fue *absuelto* de su agresión a Maxime Chedal. El tribunal solo se quedó con su sufrimiento y su desesperación como marido y padre. *El Tribunal Penal de Primera Instancia* de Grasse demostró una gran compasión, una gran humanidad. Aquí, creemos que la autora ha cometido un error en la terminología. Si la causa ha sido juzgada por el *Tribunal correctionnel*, que como hemos visto corresponde a la primera instancia el término

adecuado para *absolver* sería *relaxer* ya que según el portal jurídico Ooreka.fr (2022: SP):

La relaxe est une décision prise par une juridiction pénale de jugement autre que la cour d'assises (par exemple, un tribunal correctionnel ou un tribunal de police), qui déclare non coupable le prévenu traduit devant elle.

Por tanto *acquitter* se corresponde con la absolución de los acusados juzgados por la *Cour d'assises*. Por último, cabe destacar que hemos traducido *tribunal correctionnel* por Tribunal Penal de Primera Instancia, porque en este contexto es poco relevante saber si el delito es leve o menos grave para ser juzgado por el *Tribunal police* o *Tribunal correctionnel*.

Como hemos visto la traducción jurídica difiere respecto a los demás textos especializados, tienen sus propias particularidades y nuestro objetivo ha sido incluir estos elementos y armonizarlos con un texto literario, una tarea que no es nada fácil. Hay múltiples maneras de hacerlo, esta es una de ellas.

Conclusiones

Como se ha visto, tras la presentación del encargo, hemos definido el género policiaco y visto que a lo largo de su historia, sus características han ido cambiando, hemos hecho un recorrido en el tiempo y hemos observado como en España, en Francia y Latinoamérica en concreto, el género evolucionaba, siendo esta muy igual en los países europeos y dando un giro radical en el hemisferio sur. Después hemos explicado cuál sería la mejor técnica para este género, hemos expuesto los principales procedimientos judiciales que existen y de forma previa a la enunciación del sistema judicial francés y el español, hemos mostrado las características generales del ordenamiento jurídico anglosajón que junto al derecho continental, que es el derecho que impera en España y en Francia, son las dos grandes familia jurídicas mundiales. Una vez llevamos a cabo la traducción de nuestro corpus de 8.000 palabras, explicamos la traducción de los términos jurídicos de la obra, ya que no nos encontrábamos ante un contexto estrictamente jurídico.

Cabe recordar que con la confección de este estudio pretendíamos conseguir dos propósitos. En el plano práctico queríamos que nuestro corpus fuese una especie de prueba de traducción para que la autora y la

editorial nos diesen su visto bueno para traducir, la obra íntegra y los dos libros siguientes. Sin embargo, hasta que el presente trabajo no sea corregido, no podremos saber si hemos cumplido con nuestro objetivo. Respecto al segundo objetivo, hemos destacar que no hemos encontrado una teoría sólida en la que se reúnan unas características y unos parámetros para traducir un texto perteneciente a este género. La teoría del *skopos* es perfectamente aplicable en este tipo de textos, de hecho, como se ha podido contemplar, es el principio que hemos aplicado en la traducción de nuestro texto, pero no debe ser el único a la hora de trabajar con obras de este género. Como es sabido, la traducción no es algo exacto, ya que a lo largo de la historia, hay múltiples versiones de textos traducidos con diferentes técnicas.

Tras la realización del presente trabajo, deducimos que, claramente la traducción que hemos realizado es de carácter especializado, porque posee rasgos del género literario, como pueden ser los diálogos o el narrador y además tiene elementos distintivos del ámbito jurídico y en particular del ordenamiento jurídico francés que se manifiestan a través de la denominación de los tribunales, por tanto al aunar elementos de ambos tipos de traducción, podemos aseverar que nos encontramos ante un texto híbrido. Por ello, podemos afirmar que, en algunas novelas policíacas, y en concreto, nuestra obra tiene una serie de características propias. Estas características son: la comisión de un delito que se confiesa en sede policial, el espacio donde se desarrolla la acción (un tribunal o la propia sede policial) unos personajes principales (el acusado, el juez, los testigos, el secretario judicial, el fiscal, el alguacil, las defensas, y en algunos casos la víctima). Por consiguiente, dadas las características que acabamos de citar junto con la terminología propia del ámbito, jurídico comprobamos que nuestra traducción es especializada.

En consecuencia, creemos conveniente la apertura de líneas de investigación sobre la hibridación jurídica y literaria y el tipo de lenguaje que se utiliza de este tipo de textos y también para ahondar más en sus características, y así contribuir a la autonomía del género en el marco de la traducción literaria.

Referencias bibliográficas

- Abio Villarig, Carlos. 2014. "Políticas De Traducción Y Censura En La Novela Negra Norteamericana Publicada En España Durante La II República Y La Dictadura Franquista (1931-1975)". Universidad de Alicante. <https://rua.ua.es/dspace/handle/10045/35561>
- Administración de Justicia en Euskadi. 2020. "Qué Órganos Judiciales Existen - Administración De Justicia En Euskadi". *Justizia.Eus*. https://www.justizia.eus/jnet_texto_fa/que-organos-judiciales-existen-2.
- "Acusación Particular: Concepto, Regulación Y Cómo Ejercerla". 2018. *Conceptos Jurídicos*. <https://www.conceptosjuridicos.com/acusacion-particular/>.
- Alemán Sainz, Francisco. 1978. "Síntomas De La Novela Policiaca". *Monteagudo* 63: 17-37..
- Aguilar Camacho, María del Carmen. 2010. "Anales De Filología Francesa". *La Terminología Jurídica En La Literatura Francesa* 18: 5-17. DOI:10.6018/analesff.
- Aguilar Camacho, María del Carmen, y Gisella Policastro Ponce. 2022. "Unidad 1: Fundamentos teóricos para la traducción de documentos jurídicos". Córdoba.
- Bauman, Serge. 2022. "Maître - Définition - Dictionnaire Juridique". *Dictionnaire Juridique*. <https://www.dictionnaire-juridique.com/definition/maitre.php#:~:text=D%C3%A9finition%20de%20Ma%C3%A9tre&text=%22Ma%C3%A9tre%22%2C%20est%20l'avocats%20et%20aux%20officiers%20minist%C3%A9riels.&text=Dans%20les%20documents%20de%20proc%C3%A9dure,ou%20en%20abr%C3%A8s%20M%C2%B0>.
- Borja Albí, Anabel. 2000. *El Texto Jurídico Inglés Y Su Traducción Al Español*. Barcelona: Ariel.
- Carratalá Puertas, Irene. 2020. "Ordenamientos jurídicos". Alicante. Universidad de Alicante.
- _____. 2020. "Proceso civil". Alicante. Universidad de Alicante.
- _____. 2020. "Proceso penal". Alicante. Universidad de Alicante.
- _____. 2020. "Sistemas judiciales". Alicante. Universidad de Alicante.
- _____. 2020. "Sistema judicial español". Alicante. Universidad de Alicante.

- "Chambre Des Mises En Accusation - Questions-Justice". 2022. *Questions-Justice.Be*. <http://questions-justice.be/La-chambre-des-mises-en-accusation>.
- Colmeiro, José. 1992. "Posmodernidad, Posfranquismo Y Novela Policiaca". *España Contemporánea* 5 (2): 27-42.
- Díaz Alarcón, Soledad. 2009. "La Novela Negra En Francia". *Alfinge. Revista De Filología*, 21: 59-76. DOI: <https://doi.org/10.21071/arf.v0i21.3582>.
- Direction de l'information légale et administrative (Premier ministre). 2021. "Saisir Le Tribunal Judiciaire (Fusion Tribunal D'instance/Grande Instance)". *Service-Public.Fr*. <https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F20851#:~:text=Le%20tribunal%20judiciaire%20est%20issu,soit%20la%20valeur%20du%20litige>.
- Galán Herrera, Juan José. 2008. "El Canon De La Novela Negra Y Policiaca". *Tejuelo* 1: 58-74..
- Gámez, Ruth, y Fernando Cuñado. 2021. "Qué Es El Common Law". *Traduccionjuridica.es*. <https://traduccionjuridica.es/que-es-el-common-law/>.
- Gouanvic, Jean-Marc. 2010. "Les Déterminants Traductifs Dans Les Champs Source Et Cible : Le Cas Du Roman Policier Traduit De L'Américain En Français En Série Noire Après 1945". *TTR* 22 (2): 119-132. DOI: 10.7202/044826ar.
- Ilieva, Ludmila. 2020. "TRADUCCIÓN LITERARIA VS. TRADUCCIÓN JURÍDICA: CONVERGENCIAS Y DIVERGENCIAS". *Language For International Communication: Linking Interdisciplinary Perspectives. Volume 3* 3: 295-303. DOI: 10.22364/lincs.2020.26.
- "Juzgados De Instrucción Y De Guardia". 2018. *Guiasjuridicas.Wolterskluwer.Es*. https://guiasjuridicas.wolterskluwer.es/Content/Documento.aspx?params=H4sIAAAAEAMtMSbF1jTAAAUNjQ2MjtbLUouLM_DxbIwMDCwNzAwuQQGZapUt-ckhlQaptWmJOcSoA0XRYXzUAAAA=WKE#:~:text=Su%20funci%C3%B3n%20principal%20es%20la,los%20Juzgados%20de%20lo%20Penal.&text=Act%C3%BAan%20como%20juzgado%20de%20guardia,art%C3%ADculo%2042%20Reglamento%201%2F2005.
- "Libertad Provisional". 2018. *Guiasjuridicas.Wolterskluwer.Es*. <https://guiasjuridicas.wolterskluwer.es/Content/Documento.aspx?par>

[ams=H4sIAAAAAAAAAEAMtMSbF1jTAAAUMTM3MTtbLUouLM_Dx
bIwMDCwNzA0uQOGZapUt-
ckhIQaptWmJOcSoAI9XPtTUA AAAA=WKE.](https://www.justice.gouv.fr/organisation-de-la-justice-10031/lordre-judiciaire-10033/cour-dassises-12027.html)

Martín Cerezo, Iván. 2008. *Poética Del Relato Policiaco* (de Edgar Allan Poe A Raymond Chandler). Murcia: Universidad de Murcia.

Ministère de la Justice de France. 2017. "Cour D'Assises". *Justice.Gouv.fr*. <http://www.justice.gouv.fr/organisation-de-la-justice-10031/lordre-judiciaire-10033/cour-dassises-12027.html>.

Ministère de la Justice de France. 2021. "La Justice En France". *Justice.Gouv.fr*. http://www.justice.gouv.fr/publication/plaquette_jef_organisation_fr.pdf.

Ministère de la Justice de France. 2021. "L'Organisation de la justice en France". *Justice.Gouv.fr*. <http://www.justice.gouv.fr/organisation-de-la-justice-10031/>

"PUBLIC-PRIVATE-PARTNERSHIP LEGAL RESOURCE CENTER". 2021. PUBLIC-PRIVATE-PARTNERSHIP LEGAL RESOURCE CENTER. <https://ppp.worldbank.org/public-private-partnership/es/caracteristicas-claves-entre-los-sistemas-de-common-law-y-derecho-civil>.

Quesada, Uriel. 2003. "La Historia Como Misterio: Novela Policiaca De América Central Y Cuba". Universidad de Tulane, Nueva Orleans. https://www.academia.edu/1953201/La_historia_como_misterio_Novela_polic%C3%ADaca_de_Am%C3%A9rica_Central_y_Cuba

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., [versión 23.5 en línea]. <<https://dle.rae.es/juicio>> [14/02/2022].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario panhispánico del español jurídico. 2020. (DPEJ) [en línea]. < <https://dpej.rae.es/lema/primerainstancia#:~:text=Proc.unipersonales%20de%20cualquier%20orden%20jurisdiccional>. > [Fecha de la consulta: 06/02/2022].

Reiss, Katharina, and Hans J Vermeer. 1984. *Towards A General Theory Of Translational Action. Skopos Theory Explained*. Londres y Nueva York: Routledge.

"Relaxe : Définition Et Effets D'une Décision De Relaxe - Ooreka". 2022. *Ooreka.fr*.

<https://justice.ooreka.fr/astuce/voir/453795/relaxe#:~:text=La%20relaxe>

[%20est%20une%20d%C3%A9cision,est%20mise%20hors%20de%20ca
use.](#)

Trelles Paz, Diego. 2006. "Novela Policial Alternativa hispanoamericana (1960-2005)". *Aisthesis* 40: 79-91.